

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ – ШТИП

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ



Драгана Кузмановска

**Deutsche Phraseologie
(Германска фразеологија)**

Штип, 2018

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ – ШТИП

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ – ШТИП

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ



Драгана Кузмановска

Deutsche Phraseologie
(Германска фразеологија)

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ – ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ



Автори:

доц. д-р Драгана Кузмановска

НАСЛОВ НА ПУБЛИКАЦИЈАТА

Deutsche Phraseologie (Германска фразеологија)

Рецензенти:

проф. д-р Билјана Ивановска
доц. д-р Даринка Маролова

Доц.:

Драгана Кузмановска

Техничко уредување:

Сашо Коцев

Издавач:

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип

Печати:

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека "Св. Климент Охридски", Скопје

811.112.2'373.7(035)

КУЗМАНОВСКА, Драгана
Deutsche Phraseologie [Електронски извор] = Германска
фразеологија / Драгана Кузмановска. - Штип : Универзитет "Гоце Делчев",
Филолошки факултет, 2018

Начин на пристап (URL): <https://e-lib.ugd.edu.mk/743>. - Текст во PDF
формат, содржи 42 стр., илустр. - Наслов преземен од екранот. - Опис на
изворот на ден 29.06.2018. - Библиографија: стр. 39-42

ISBN 978-608-244-541-0

1. Насп. ств. насп.

а) Германски јазик - Фразеологија - Прирачници

COBISS.MK-ID 107589386

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ – ШТИП

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ



Автор
доц. д-р Драгана Кузмановска

Deutsche Phraseologie
(Германска фразеологија)

Штип, 2018

СОДРЖИНА

ПРЕДГОВОР	7
РЕЦЕНЗИЈА	8
1. ВОВЕД „МАЛ ГЛОСАР“	11
2. ПРВ ДЕЛ - ТЕОРЕТСКИ ПРАШАЊА	16
3. ВТОР ДЕЛ - ПРАКТИЧНИ ПРАШАЊА	45
4. ЗАКЛУЧОК	95
5. КОРИСТЕНА ЛИТЕРАТУРА	96

ПРЕДГОВОР

Deutsche Phraseologie (Германска фразеологија) е практикум наменет за студентите на германистика на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ - Штип, кои го изучуваат задолжителниот предмет Лексикологија на германскиот јазик и изборниот предмет Фразеологија на германскиот јазик. Практикумот е поделен на воведен дел во кој е сместен глосарот на значајни поими од оваа област, прв дел во кој се сместени вкупно 150 теоретски прашања и втор дел со вкупно 109 прашањата поврзани со практичниот дел, на крајот секако е заклучокот и користената литература, која ќе им помогне на студентите да навлезат во лексикологијата и фразеологијата на германскиот јазик и преку самостојни истражувања ги пронајдат решенијата на дадените прашања. Овој практикум произлезе од потребата на студентите да имаат своја вежбанка, која ќе им помогне во совладувањето на предвидената материја. Вежбите се предвидени за работа на час, но и дома, го опфаќаат обемиот предвиден корпус на материјалот и имаат за цел да ја поврзат теоријата и праксата.

Практикумот е напишан на германски јазик во согласност со предвидената програма за предметот Фразеологија на германскиот јазик и Лексикологија на германскиот јазик.

Веруваме дека јазичната теорија не треба да биде цел самата на себе, па затоа се потрудивме да создадеме практикум, односно наставно помагало на студентите германисти и да го оформиме така што ќе им помогне на читателите да го унапредат знаењето на германскиот јазик (доколку е тоа во конкретниот случај потребно) и/или да им понуди информации кои ќе можат да ги искористат подучувајќи други.

Најважни се секако проширувањето на сопствениот лексички и фонд преку совладување на фразологизмите како најчесто употребувани алатки во секојдневната комуникација, како и систематизацијата и продлабочувањето на знаењата од семантички и прагматички својства на лексемите. Фразеологизмите се, всушност, украсот на еден јазик и затоа е потребно да им се посвети посебно внимание во наставниот процес, а ние преку овој практикум ќе се обидеме да им дадеме на студентите како и, впрочем, на сите љубители на германскиот јазик, да ги прошират своите познавања од областа на фразеологијата и да се стекнат со соодветни јазични компетенции неопходни за изведување на непречна комуникација. Освен тоа, од значење во поединечните случаи може да биде и создавањето основа за детално запознавање од различни аспекти на лексичкиот фонд на современиот германски јазик, како и усвојување на елементарниот термиолошки апарат, како основа за идни самостојни трудови на ова поле.

Авторот
доц. д-р Драгана Кузмановска

1. БОБЕД „МАЛ ГЛОСАР“ (KLEINES GLOSSAR)

Übergenommen von Redaktion: Corinna Ehmanns7271691@stud.uni-frankfurt.de

ANTISPRICHWÖRTER, die: Transformation einer stereotypen Wortsequenz wie etwa eines Sprichworts, eines geflügelten Wortes oder einer Redewendung mit dem Zweck einer humoristischen Wirkung, z.B. *Eigentor stinkt*. (s. auch Mieder, 1982)

BILDHAFT: anschaulich, mit konkreter, klarer Situation assoziierbare Wörter/ Wendungen. Die wörtliche Bedeutung ist bildhaft, d.h. sie kann genau so in der realen Welt vorkommen; es besteht ein Wirklichkeitszusammenhang, z.B. *die Flinte ins Korn werfen*

BILDLICH: Wörter und Wendungen durch Vergleich, Tropen, metonymische Phrasen etc. Die phraseologische Bedeutung ist bildlich und kommt durch Metapher zustande, z.B. *Öl ins Feuer gießen*

DEIKTISCH: synonym: indexal. Eigenschaft bestimmter sprachlicher Ausdrücke, mit denen auf etwas in der Sprechsituation hingewiesen, gezeigt wird. Deiktisches Element der festen Phrase, hier: *Das* ist ja die Höhe. (situationeller Kontext)

DISJUNKTIVE LESART, die: Wörtliche und nicht-wörtliche Lesart existieren nebeneinander, unterschiedliche Idiomatizität der beiden Lesarten, kontextabhängig. z.B. *Öl ins Feuer gießen*

EXTERNE/ INTERNE VALENZ, die: Phraseologismen haben freie(→extern) und feste (→intern) Elemente, die sie fordern. Externe Valenz bezeichnet die Leerstellen (Austauschbarkeit); interne Valenz bezeichnet das lexikalisch feste Argument (Nicht-Austauschbarkeit) des Phraseologismus.

z.B. *Jemand bringt jemanden an den Bettelstab*. extern extern intern an *den Bettelstab* (präpositionales Objekt) ist abhängig vom Verb *bringen*

FESTE PHRASE, die: ausdrücklich an den (linguistischen oder situationellen) Kontext angeschlossen und bezieht sich immer darauf bzw. ergibt sich daraus, z.B. *Das schlägt dem Fass den Boden aus*. (→Propositionelle Phraseme; syntaktische Klassifikation)

Von den festen Phrasen gibt es wiederum vier Untertypen (→deiktische/ anaphorische Elemente, Sprecherkommentare mit direktem Adressat, Kontextanschluss durch Partikeln/ Adverbiale und Phraseme mit Attribut-/Dativ-Objekt-Leerstellen)

FRAMEBASIERTE METAPHER, die: Keine Metaphern der übergeordneten, sondern der Basisebene, bei denen oft kulturgebundenenes Wissen gefragt ist um Motivation herzustellen, z.B. *Ein rotes Tuch für jemand sein – jmd. reizen, wütend machen*

FREMDPHRASEOLOGISMUS, die: Form der Entlehnung, bei der die Lexik wie in der Originalsprache bestehen bleibt und nicht angeglichen wird, z.B. *C'est la vie!*

GEFLÜGELTE WORTE, die: Phraseologismus mit Bewusstsein des Sprechers, das Ausdruck auf eine bestimmte und allenfalls bestimmbare Quelle zurückgeht, z.B. *Sein oder Nichtsein, das ist hier die Frage*. (klassischer Sinn)

GEMEINPLATZ, der: Formuliert Selbstverständlichkeiten, oft tautologisch und bewertet eine Handlung, z.B. *Was man hat, das hat man*.

HOMONYMIE, die: Manche Wörter sind homonym, d.h. es handelt sich um formal gleiche Wörter, die aber unterschiedliche, miteinander nicht zusammenhängende Bedeutungen haben, z.B. *Tau* – einerseits Buchstabe des griechischen Alphabets, andererseits Seil oder auch morgendlicher Niederschlag

IDIOM, das: die Bedeutung der Einzelteile des Phrasems entspricht nicht der Bedeutung der Summe und kann unterschiedlich stark →transparent sein. Kultureller Kontext, Weltwissen und Textwissen können für die Herleitung der Bedeutung eines Ausdrucks nützlich sein, z.B. *ins Gras beißen*

IDIOMATISCH: Kombinationen aus mehreren Wörtern mit bestimmten Bedeutungen, die oft nicht dieselbe Bedeutung haben wie die Summe der Bedeutungen der Einzelteile. Keine Ableitung nach Regeln der Kombinatorik, z.B. *Öl + ins + Feuer + gießen* = jmdn. provozieren, einen Konflikt zum Ausdruck bringen

IDIOMATISCHES BILD, das: das Idiom muss eine wörtliche Lesart haben, die konkret vorstellbar ist (bildhaft sein). Der Zusammenhang zwischen der konkreten und der phraseologischen Lesart muss motiviert und lexikalisiert sein. Bildhaftigkeit und Bildlichkeit fallen zusammen, z.B. *die Flinte ins Korn werfen*

INDEXALE MOTIVATION, die: Indexal motivierte Idiome beinhalten oft phonische oder pragmatische Verweise auf die lexikalische Bedeutung, z.B. Phon.: *den heiligen Ulrich anrufen – sich übergeben*; Pragm.: *Ist der Papst katholisch? – etw. versteht sich von selbst*; Hinweis darauf geben, wie etwas ist.

INTERTEXTUELLE MOTIVATION, die: Bedeutung eines Idioms bezieht sich auf einen Text. Es kann passieren, dass die Kenntnis des zugrundeliegenden Textes ganz verloren geht, z.B. Passagen aus der Bibel, altertümliche Ausdrücke. Auch in →Lehnübersetzungen kann die textuelle Herkunft von Idioms verschleiert werden, z.B. finnisch: *des Pudels Kern*

ISOMORPH: Isomorphe Konstruktionen haben Ähnlichkeit in ihrer syntaktischen Struktur und besitzen dieselbe Valenz. Auch semantisch können sie Stück für Stück paraphrasiert werden, z.B. **(1) Das Ganze vor lauter (2) Details nicht erkennen.**

KINEGRAMM, das: konventionalisiertes, nonverbales Verhalten wird sprachlich gefasst und kodiert, z.B. *die Nase rümpfen* vs. **sich in den Hintern beißen* (Sonderfall metaphorischer Motivation)

KOLLOKATION, die: feste Wortverbindung, die nicht oder schwach idiomatisch ist. Definiert sich nur aus der Häufigkeit, mit der die Einzelteile zusammen auftauchen, z.B. *sich die Zähne putzen*. Unter den Kollokationen gibt es besonders viele →Zwillingsformeln

KOMMUNIKATIVER PHRASEOLOGISMUS; der: synonym: Routineformel. Dient der kommunikativen Handlung und ist an eine bestimmte Situation gebunden, z.B. *guten Morgen, herzlichen Glückwunsch* (→Extrablatt: Burgers Basisklassifikation)

KONTAMINATION, die: Zwei quasi synonymische Mehrwortlexeme wurden zu Teilen ausgetauscht. Erleichterung der Kontamination durch eine Vermischung bei gleicher syntaktischer Struktur, z.B. *Da drücken wir Ihnen alles Gute*: Mischung aus zwei gebrauchten Phraseologismen 1. jmdm. die Daumen drücken 2. jmdm. alles Gute wünschen.

KONZEPTUELLE METAPHER, die: Zur metaphorischen Motivation gehörig, Ähnlichkeit zwischen lexikalischer Bedeutung und dem Konzept, das durch die wörtliche Bedeutung hervorgerufen wird; z.B. *jmdn. hinters Licht führen* – Täuschung = Störung des Sehvermögens

LEHNBEDEUTUNG, die: Lehnbedeutungen sind oft die Folge eines engen Sprachkontakts. Eine Teiläquivalenz von Wörtern (weitgehende semantische Übereinstimmung) kann zur analogischen Erweiterung des Begriffsumfanges führen; z. B. engl. *cut schneiden*; auch: *jemanden geflissentlich übersehen*, daher dt. *(jmd.) schneiden*

MERKMALSMODELL, das: Modell zur Bedeutungsrepräsentation von Wörtern, dass mit unklaren Kategoriegrenzen, d.h. der Beschreibung von nicht prototypischen Vertretern, klarkommt. Bekanntestes Modell →Prototypentheorie

MODELLBILDUNG, die: Ausdrücke, die nach einem Strukturschema gebildet sind, dem eine konstante semantische Interpretation zugeordnet ist und dessen autosemantische Komponenten lexikalisch (mehr oder weniger) frei besetzbar sind, z.B. *Modell X um X - Glas um Glas*

MODIFIKATION, die: okkasionelle, bewusst vorgenommene Form der Veränderung, häufig in Presstexten als Stilmittel, z.B. Antisprichwörter wie *Schlechter Rat ist teuer*.

MOTIVIERBARKEIT, die: kann entstehen durch Bildlichkeit, den Ausdruck umgebenden Kontext oder weltliches Hintergrundwissen, z.B. *Ist dein Frisör gestorben?* →Verweis auf starkes Mitteilungsbedürfnis; der Frisör besitzt erfahrungsgemäß stets ein offenes Ohr.

MOTIVIERTHEIT, die: Bedeutung eines Phraseologismus ist erschließbar, verstehbar, das heißt aus den Komponenten rekonstruierbar, z.B. durch Bildlichkeit, hier: *Öl ins Feuer gießen* (idiomatisch und →motivierbar)

NETZWERKMODELL, das: Versucht zu erklären, wie Bedeutungen im Gedächtnis verknüpft sind, wie Wissen organisiert ist, hier durch Assoziation.

OKKASIONELL: gelegentlich, sporadisch; hier im Zusammenhang mit Modifikation

PHRASEM, das: Wird wie ein einziges Wort im Lexikon abgelegt. Leichte Speicherbar- und Erkennbarkeit aufgrund der Festigkeit der Form. **PHRASEOLOGISMUS**, der: Mental als (psycholinguistische) Einheit im Lexikon abgelegt. Wie bei Ein-Wort-Lexemen ist ihnen als Ganzes eine Bedeutung zugeordnet, die abgerufen werden kann; verbindlicher Einheitscharakter. **Wir drücken Ihnen alles Gute!*

POLYLEXEM, das: der Phraseologismus besteht aus mehr als einem Wort.

POLYSEMIE, die: Die meisten Wörter sind in freier Verwendung polysem, d.h. sie haben mehrere (miteinander verwandte) Bedeutungen, z.B. *jmdm. Eins auf die Nase geben* – 1. *jmdm. verprügeln* 2. *jmdm. zurechtweisen*.

PROTOTYPENTHEORIE, die: zu den Merkmalsmodellen gehörig. Sie betrachtet ein Wort als ein Bündel von Bedeutungsmerkmalen.

REFERENZIELLER PHRASEOLOGISMUS, der: bezeichnet Objekte, Ereignisse und Sachverhalte. Unterscheidung nach Satzhaftigkeit und/oder Idiomatizität (→Extrablatt: Burgers Basisklassifikation)

REFERENZMODELL, das: geeignet zur Beschreibung von Phrasemen. Unterscheidung in zwei unterschiedliche Repräsentationssysteme für Wörter, ein verbales und ein imaginales.

ROUTINEFORMEL, die: synonym: kommunikativer Phraseologismus. Dient für kommunikative Handlungen und hat hauptsächlich pragmatischen Wert. Oft desemantische Wortverbindung mit

kommunikativer Funktion, wobei zwei Gruppen existieren: Situationsunabhängige (Übergabe der Sprecherkontrolle, Markierung kritischer Formulierungen, Vagheitsindikator) und an den Situationstyp gebundene Routineformeln, z.B. *Guten Morgen, guten Appetit*.

SPRICHWORT, das: Es gibt Sprichwörter, immer satzwertig, die im wörtlichen (konkreten) und im übertragenen (bildlichen) Sinn angewendet werden können. Andere wiederum haben nur eine Lesart und keine bildliche Ebene. Früher oftmals moralischen, belehrenden Anspruch, z.B. *Morgenstund hat Gold im Mund* mit wahrheitsverbürgender, pädagogischer Funktion. Im Zuge des Funktionswandels heute meist spielerische Funktion, v.a. in Presse- und Werbetexten

STRUKTURELLER PHRASEOLOGISMUS, der: Stellt grammatische Relationen her, einfache Unterscheidung nach syntaktischer Klasse und/ oder Funktion, z.B. *in Bezug auf, entweder...oder, weder...noch* (Extrablatt: Burgers Basisklassifikation)

SYMBOLISCH; Art der Motivation, bedingt durch eine einzige Konstituente in der Struktur. Diese weist eine autonome symbolische Bedeutung auf, z.B. *eine schwarze Seele haben* (schlechter Charakter) und besteht nicht nur auf Phrasen-, sondern auch auf Lexemebene, z.B. *brostlos, Hundewetter* - häufige Symbole in der Phraseologie: Farben, Tiere, Zahlen

TEILIDIOM, das: ein Teil des Phrasems hat wörtliche Bedeutung und bringt diese in die Gesamtkonstruktion ein, z.B. *einen Streit vom Zaun brechen (Idiomatisch)*

TEILÜBERSETZUNG, die: Form der Entlehnung, z.B. *auf dem Quivive sein (veralt.: wachsam sein)*

TOPISCHE FORMEL, die: Hierbei handelt es sich um einen Begriff aus der antiken Rhetorik; Satzwertige Formel, die nicht in den Kontext eingebunden werden muss, sondern allgemein gültig ist. (→Propositionelle Phraseme; syntaktische Klassifikation) Von den topischen Formeln gibt es wiederum zwei Untertypen: →Sprichwörter und →Gemeinplätze.

TRANSPARENT: Idiomatische Bedeutungen können unterschiedlich durchsichtig/ transparent sein, z.B. *seine Hand für jmd. ins Feuer legen – für jmd. bürgen, garantieren*

UNIKALE KOMPONENTE, die: Elemente einer Skala, die nur in festen Verbindungen existieren. Sie können nicht mit Pronomen wiederaufgenommen werden und haben keine Synonyme. Historische Veränderung; früher noch durchsichtig, z.B. *aus dem Stehgreif (Steigbügel)*

UNIVERBIERTE PHRASEME: historische Veränderung, früher noch Mehrwortkonstruktionen, z.B. *vorderhand* (schweiz.) > *vor der Hand* – einstweilen, zunächst

USUALISIERTES WORTSPIEL, das: durch Befragungen von Dialektsprecher/innen wurden über hundert Wortspiel-Idiome ermittelt, die als allgemein geläufig einzustufen sind. Hierfür wurde der Terminus usualisiertes Wortspiel geprägt, das meist auf phonischen Ähnlichkeiten beruht, z.B. *am Sankt-Nimmerleins-Tag (nie)* (Sonderfall metaphorischer Motivation)

USUELL: gebräuchlich

VARIATION, die: usuelle Form der Veränderung mit Varianten in der Aktionsart und Kausativität. Bsp. für Aktionsart: *sich jemandem in den Weg stellen* (Ereignis) – *jemandem im Weg stehen* (Zustand) – *jemandem aus dem Weg gehen* (Prozess) →Typen von Ereignissen, die zeitlich verschieden konzipiert sind; Bsp. für Kausativität: *etwas in Schwung bringen – in Schwung kommen/ in Schwung sein* →Kollokationen/ Funktions-Verb-Gefüge

VOLKSETYMOLOGISCH: Bei der Historizität von Phrasemen entstehen Probleme bei volksetymologischen Umdeutungen, z.B. *einen Bären aufbinden*: bar - Last

ZWILLINGS-/PAARFORMEL, die: zwei Wörter derselben Wortart oder auch zweimal dasselbe Wort werden mit „und“, einer anderen Konjunktion oder einer Präposition zu einer paarigen Formel verbunden. Mit meist festgelegter Reihenfolge, unterschiedliche Idiomatizität, z.B. *klipp & klar* (→teildiomatisch)

1. ПРВ ДЕЛ - ТЕОРЕТСКИ ПРАШАЊА

Овој прв дел ги опфаќа теоретските прашања од областа лексикологија кои им се неопходни на студентите изучувачи на изборниот предмет Фразеологија на германскио јазик и задолжителниот предмет Лексикологија на германскиот јазик. Концептот на овие прашања го направивме според методските единици кои се предвидени при изучувањето на предметот и сметаме дека со одговарање на дадените прашања значително ќе им го олесниме изучувањето на предметите и воедно ќе им помогнеме во совладувањето на материјалот предвиден за испит. Затоа ги советуваме да ги одговараат прашањата непосредно по изучувањето на материјалот и на тој начин полесно да го совладаат.

1. Wodurch unterscheiden sich freie und feste Wortverbindungen?

2. Was versteht man unter der semantischen Kompatibilität?

3. Welche Rolle spielt der Grad der Gebrauchshäufigkeit bei der Feststellung der Festigkeit einer Wortverbindung?

4. Sind alle festen Wortverbindungen idiomatisch?

5. Ist die Form eines Syntagmas bei den festen Wortverbindungen dominierend? Welche andere Formen sind möglich?

6. Was versteht man unter einem allusiven Phraseologismus?

7. Welche sind die zentralen Idiomatisierungsstrukturen des Deutschen (Palm 1997, 27f.)?

8. Wie definiert man eine feste Wortverbindung?

9. Mit welchen Problemen ist die Verwendung des Terminus „Phraseologismus“ verbunden?

10. Welcher von den heute verwendeten Termini hat die Chance, international als Oberbegriff der festen Wortverbindungen verwendet zu werden?

11. Was ist die Idiomatik? Wo wird dieser Terminus verwendet und was bedeutet er?

12. Warum verwendet man statt des Terminus „übertragene Bedeutung“ den Terminus „idiomatische Bedeutung“?

13. Was fasst man unter die Aufgaben der Phraseodidaktik?

14. Welche Wortverbindungen sind keine Phraseologismen?

15. Gibt es „Ein-Wort-Phraseologismen“? Erläutern Sie das Problem. Führen Sie Beispiele an.

16. Warum wurde das Konzept „der Phraseologie im engeren Sinne“ aufgegeben?

17. Wie werden die „Ein-Wort-Phraseologismen“ in der modernen Phraseologietheorie behandelt?

18. Warum gibt es in der deutschsprachigen Phraseologieforschung so viele Termini?

19. Wer hat ein spezielles Lexikon mit phraseologischen Termini herausgegeben? Welche Schwachstellen hat dieses Lexikon?

20. Welche grundlegenden Veröffentlichungen haben dazu beigetragen, die deutschen Termini zu vereinheitlichen?

21. Wieviele Wörter bezeichnen die untere Grenze des Umfanges von Phraseologismen?

22. Wieviele Wörter bezeichnen die obere Grenze des Umfanges von Phraseologismen?

23. Müssen die Phraseologismen unbedingt ein Autosemantikon in ihrem Bestand enthalten?

24. Was ist das Open-choice-Prinzip und das Idiom-Prinzip?

25. Was sind sprachliche und nicht-sprachliche Kontexte?

26. Wie lässt sich die Reproduzierbarkeit als ein psycholinguistisches Phänomen begründen?

27. Gehen Häufigkeit/ Frequenz und Festigkeit zwangsläufig Hand in Hand?

28. Wie versteht man den Terminus Verfügbarkeit?

29. Warum warnt F. J. Hausmann vor reinen Frequenzanalysen?

30. Wer hat die These entworfen, dass beinahe allen Phraseologismen der Komplex der syntaktischen Anomalie zugrunde liegt? Stimmt dies?

31. Ist die strukturelle Festigkeit ein absolutes Kriterium

32. Was sind die Gründe der phraseologischen Stabilität?

33. Verläuft die Fixierung der Phraseologismen auf mehreren Ebenen? Wenn ja, auf welchen?

34. Wie würden Sie den Terminus „Variante“ definieren?

35. Welche Typen der morphosyntaktischen Variabilität unterscheidet J. Korhonen?

36. Wie lässt sich die Variabilität theoretisch erklären?

37. Wie verstand man bisher die Modifikation?

38. Was hat die grundlegende Untersuchung der Modalität von S. Ptashnyk gezeigt?

39. Welche Rolle spielen die Modifikationen bei der Entwicklung und Entstehung von Phraseologismen?

40. Was versteht man unter „phraseologischer Derivation“?

41. Wie könnten Sie die „pragmatische Festigkeit“ definieren?

42. Sind alle Phraseologismen sprechaktgebunden?

43. Was versteht man unter „situativer Fixiertheit“?

44. Was versteht man im Bereich der Phraseologie unter dem Begriff „Lesart“?

45. Warum verwendet man in der Phraseologie den Terminus „idiomatische Bedeutung“ und nicht „übertragene Bedeutung“?

46. Was verbirgt sich hinter dem Terminus „Idiomatizität“?

47. Welche Proben werden durchgeführt, um den Grad der Idiomatizität festzustellen?

48. Was versteht man unter „Remotivierung“?

49. Was bedeutet „Nichtmotiviertheit“ eines Phraseologismus?

50. Welche Rolle erfüllen Metaphern (nach G. Lakoff und M. Johnson)?

51. Wodurch unterscheidet sich die Bedeutung der Termini „bildhaft“ und „bildlich“?

52. Wie kann man den Begriff „Motiviertheit“ erklären?

53. Welche Phraseologismen sind semantisch nicht teilbar?

54. Definieren Sie den Begriff „Konnotation“.

55. Worin liegt der kommunikative Wert der Phraseologismen?

56. Welche konnotativen Ebenen unterscheidet man?

57. Ist eine einheitliche heterogene Klassifikation der Phraseologismen möglich?

58. Aus welchem Grunde bevorzugen die Phraseologieforscher hauptsächlich Mischklassifikationen?

59. Welche Art der semantischen Klassifikation von Phraseologismen hat seit mittlerweile 100 Jahren ihre Bedeutung nicht verloren?

60. Warum hat H. Burger Kollokationen in seine Klassifikation der festen Wortverbindungen aufgenommen?

61. Was war an der Klassifikation von B. Wotjak absolut neu?

62. Welche Phraseologismen stehen im Zentrum der Phrasologieforschung?

63. Warum kritisieren Dobrovolskij und Piirainen die Theorie der Bedeutungsübertragung?

64. Was beinhaltet die Kategorie „bildliche Bedeutungskomponente“?

65. Was bedeutet der Begriff „vielfältiges Wissensgefüge“?

66. Welche Aspekte der Kultur unterscheiden Dobrovol'skij und Piirainen? Definieren Sie sie.

67. Welche Beziehungen werden durch die metaphorischen Phraseologismenaktivieren?

68. Wie wird die Frage diskutiert, ob es theoretisch möglich ist, die Idiome einer Sprache adäquat in eine andere Sprache zu übersetzen?

69. Warum sind Kollokationen „Stolpersteine“ beim Erlernen einer Fremdsprache?

70. Wie würden Sie den Begriff Kollokation definieren?

71. Wodurch unterscheidet sich die Kollokation von der Valenz?

72. Aus welchen Bestandteilen besteht nach F. J. Hausmann eine Kollokation?

73. Was ist das Wesen des britischen Kontextualismus?

74. Wie begründet F. J. Hausmann sein phraseologisches Prinzip?

75. Was ist eine Kookkurrenz?

76. Sind Kollokationen zwei-oder mehrgliedrige Konstruktionen?

77. Sind Funktionsverbgefüge Kollokationen?

78. Erläutern Sie die Kontroverse zwischen der nominativischen Kollokationsbildungstheorie von F. J. Hausmann und der verbozentrischen Valenztheorie von G. Helbig.

79. Wie klassifiziert Zalategui die Funktionsverbgefüge?

80. Welche Aktionsarten drücken die Funktionsverbgefüge aus?

81. Was ist für komparative Phraseologismen (KPhr) kennzeichnend?

82. Welche Funktionen erfüllen die kPhr auf der kommunikativen Ebene?

83. Welche unterschiedlichen Bezeichnungen haben verschiedene Forscher für dieselben Bestandteile der kPhr?

84. Wodurch unterscheiden sich kPhr und Metaphern?

85. Warum betrachtet man einen kPhr als eine phraseologische Übergangsklasse?

86. Wie muss ein kPhr in einem phraseologischen Wörterbuch lemmatisiert werden?

87. Wie ist die Beziehung der kPhr zum kulturellen Gedächtnis einer Nation?

88. Was versteht man unter nonverbalem Verhalten?

89. Warum sind Kinegramme zweischichtig?

90. Welche Kinegramme berühren sich mit der paralinguistischen Ebene?

91. Welche Typen von Kinegrammen lassen sich für gewöhnlich unterscheiden?

92. Was sind Pseudokinegramme?

93. Gesten sind polysemantisch, Kinegramme normalerweise nicht. Immerhin gibt es einige wenige polyseme Kinegramme, welche?

94. Wodurch unterscheiden sich die Routineformeln (=RF) von anderen Phraseologismen?

95. Zur Bewältigung welcher Situationen gebraucht man RF?

96. Was lässt sich über die syntaktische Form der RF sagen?

97. Warum behauptet man, dass die RFeinen interdisziplinären Untersuchungsgegenstand darstellen?

98. Warum können im Zusammenhang mit der Auseinandersetzung mit den Routineformeln traditionelle Grenzen im Rahmen der Linguistik überwunden werden?

99. Welche drei große Gruppen der pragmatischen Phraseologismen unterscheidet man gegenwärtig?

100. Welche Hauptfunktionen erfüllen die Routineformeln nach Lüger (2007)?

101. Wozubraucht der Mensch Sprichwörter in seinem Leben?

102. Warum braucht man die Sprichwörter semiotisch untersuchen?

103. Welches sind die wichtigsten Eigenschaften der Sprichwörter?

104. Nennen Sie die drei wichtigsten Funktionen der Sprichwörter (nach H. Burger).

105. Was sind Sprichwörter syntaktisch gesehen?

106. Was sind die Quellen der Entstehung von Sprichwörtern?

107. Definieren Sie „sprichwörtliche Redensarten“?

108. Wodurch kann man Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten unterscheiden?

109. Was sind „Sagwörter“ und „geflügelte Worte“?

110. Wodurch unterscheiden sich Sentenzen, Maximen und Sprüche?

111. Warum benutzen wir Phraseologismen?

112. Welche Meinung haben dazu I. Černyševa und A. D. Rejchštejn?

113. Was behauptet zu diesem Thema E. Donalies (2009)?

114. Zitieren Sie zu diesem Thema die Gedanken von Filatova (2007), Preußner (2004) und Lüger (1999).

115. Wie kann man das Verhältnis zwischen der Phraseologie und dem kulturellem Gedächtnis/ sprachlichem Weltbild erläutern?

116. Welche Funktionen erfüllt die Phraseologie in der kognitiven Theorie eines sprachlichen Weltmodells?

117. Was versteht man unter der Kognitionswissenschaft?

118. Erläutern Sie den Begriff der modularen kognitiven Sprachwissenschaft.

119. Wie wird die Sprache in der holistischen Kognitionstheorie betrachtet?

120. Was ist eine Konzeptualisierung?

121. Was ist eine konzeptuelle Metapher?

122. Definieren Sie die drei Arten von Metaphern.

123. Wie können Sie die metaphorischen Phraseologismen im Lichte der kognitiven Linguistik und Metapherntheorie darstellen?

124. Welche sind die Hauptleistungen der kognitiven Linguistik nach Dobrovolskij (1992)?

125. Wann ist der Begriff Eurolinguistik entstanden? Womit beschäftigt sich diese Disziplin?

126. Was bezweckt E. Piirainen mit dem Projekt „Weit verbreitete Idiome in Europa und darüber hinaus“?

127. Was versteht man unter einem weit verbreiteten Idiom (WVI)?

128. Welche Bedeutung hat das Projekt für die Erforschung litauischer Idiome?

129. Was suggeriert die Idee von der Gleichartigkeit verschiedener europäischer Sprachen?

130. Wie viele europäische Sprachen wurden in das Projekt von Piirainen mit einbezogen?

131. Welche These hat die Projekt-Untersuchung widerlegt?

132. Wie definiert E. Piirainen den Begriff „Kultur“?

133. Welchen Textquellen entstammen die von Piirainen analysierten Idiome?

134. Welche Varietät der deutschen Sprache stand bisher im Zentrum der phraseologischen Forschungen?

135. Auf welchem Begriff des Deutschen fußt die Diatopik?

136. Welche Kategorien der geographischen Verbreitung von Idiomen hat E. Piirainen unterschieden?

137. Was versteht man unter Arealphraseologie?

138. Mit welchen Methoden arbeitet die Arealphilosophie?

139. Welche deutsche Mundart hat E. Piirainen detailliert analysiert?

140. Welche semantischen Felder unterlagen dabei einer ausführlichen phraseologischen Analyse?

141. Welche allgemeinen Schlussfolgerungen kann man auf Grundlage der Arealforschung Piirainens ziehen?

142. Was versteht man allgemein unter Jugendsprache?

143. Welche Thesen stellt Ehmann (1996) hinsichtlich der Jugendsprache auf?

144. Was ist für die Jugendsprache typisch?

145. Warum gibt es überhaupt eine Jugendsprache?

146. Wann begann man sich wissenschaftlich mit der Jugendsprache zu beschäftigen?

147. Aus welchen Sprachen des deutschen Diasystems kommen Lexeme in die Phraseologie der Jugendsprache?

148. Welche wesentlichen Funktionen erfüllen Phraseme im Kontext der Jugendsprache?

149. Wie entsteht der gruppenspezifische Sprechstil der Jugendlichen?

150. Warum muss laut Ehrhardt (2007) die Jugendsprache sprachlich untersucht werden?

2. ВТОР ДЕЛ - ПРАКТИЧНИ ПРАШАЊА

Вториот дел ги содржи практичните прашања, односно има за цел да го потврди научениот теоретски материјал. Како што сите знаеме, не може теорија без пракса и обратно, пракса без теорија, затоа овој наш практикум го конципиравме во два дела, теоретски и практичен. Студентите имаат за цел најпрво да ја совладаат теоријата, а потоа да преминат на праксата со цел да го потврдат наученото. Овој дел е наменет за практична примена на теоретските знаења стекнати по предметите Фразеологија на германскиот јазик и Лексикологија на германскиот јазик и потврдени со решавање на дадените прашања од првиот-теоретскиот дел од практикумот. Сметаме дека, токму овој дел е од суштинско значење за студентите и затоа им препорачуваме на студентите внимателно да ги одговараат прашањата и сите можни нејаснотии, кои ќе се јават во текот на нивното решавање, одговорите да ги побараат во теоретскиот дел. Значи, прашањата од практичниот дел се засновани врз прашањата од теоретскиот дел, односно ако студентот ги совлада прашањата од теоретскиот дел со леснотија ќе може да ги одговори и прашањата од практичниот дел. Среќна и плодна работа драги наши љубители на германскиот јазик!

151. Übersetzen Sie alle im Kapitel 1 verwendeten Phraseologismen in Ihre Muttersprache.

152. Welche von den unten genannten Wortverbindungen sind frei und welche nicht. Übersetzen Sie die Phraseologismen in Ihre Muttersprache:

- a) Er war **der größte Fresser** in unserem Regiment.
- b) „Donnerwetter, das nennt man **Schwein haben!**“
- c) Wir **rückten dem Kerl auf den Leib**.
- d) Ermachte **ein dummes Gesicht**.
- e) Das **hat dir gar nichts geschadet!**
- f) **Häng dich auf!**
- g) Sie **begriff die Welt nicht mehr**.
- h) Ich sag dir **klipp und klar**– verschwinde!
- i) Nur wie ein sehr fernes Gewitter hörten wir **das gedämpfte Brummen der Front**.
- j) Du musst **den Mund halten**, wenn du leben willst.
- k) **Mach 's gut, Franz!**
- l) **Tu uns den Gefallen**.
- m) Diese Nacht musste ich **Wache schieben**.
- n) Ich **gerate in Erregung**
- o) **Um Gottes willen**, was tust du da?!

153. Nennen Sie anhand des Wörterbuchs Duden Band 11 je fünf deutsche Wortpaare, Funktionsverbgefüge und phraseologische Vergleiche. Vergessen Sie nicht, sie in Ihre Muttersprache zu übersetzen!

154. Wählen Sie aus dem „Wörterbuch der deutschen Umgangssprache“ von H. Küpper zehn in der deutschen Sprache satzwertige Phraseologismen heraus.

155. Welche von den unten angeführten Phraseologismen enthalten unikale Elemente? Übersetzen Sie die Phraseologismen in Ihre Muttersprache:

- a) essen wie ein Scheunendrescher
- b) ganz und recht
- c) am Hungertuch nagen
- d) gut und gern ein Kilometer
- e) gang und gäbe
- f) jm. Fersengeld geben
- g) ich bin dran
- h) klipp und klar
- i) die Oberhand gewinnen
- j) das Hasenpanier ergreifen

156. Welche Routineformeln kennen Sie, die als Begrüßung bzw. Abschied fungieren? Nennen Sie Entsprechungen in Ihrer Muttersprache.

157. Nennen sie je zehn Kinegramme in Ihrer Muttersprache. Versuchen Sie sie ins Deutsche zu übersetzen.

158. Versuchen Sie die pragmatische Bedeutung der folgenden Phraseologismen festzustellen: Beim ersten Beispiel haben wir die Aufgabe für Sie schon erledigt:

- a) *fürjn. in die Bresche springen*: (Hilfe)
- b) *wo brennt 's denn?* (.....)
- c) *den blauen Brief erhalten* [gemeint sind Eltern, die diesen Brief von der Schule bekommen, wenn die Versetzung in die nächste Klasse bedroht ist]: (.....)
- d) *die Einfalt vom Lande*: (.....)

- e) *groß und klein*: (.....)
- f) *das kannst du deiner Großmutter erzählen*: (.....)
- g) *Schmetterlinge im Bauch haben*: (.....)
- h) *Er ist glatt wie ein Aal*: (.....)

159. Führen Sie als Beispiele Kleintexte an, die Sie tagtäglich im Nahverkehr, im Rund- und Fernsehfunk, in der Werbung hören.

160. Welche von diesen Wortverbindungen sind keine Phraseologismen?

- a) **Von heute an** werde ich fleißig studieren.
- b) In diesem Sommer **habe ich mich** zu wenig in der Sonne **geaalt**.
- c) **Aufgrund dieses detaillierten Planes** ist es mir gelungen, die Bachelorarbeit rechtzeitig beim Lehrstuhl einzureichen.
- d) Sie **hat still vor sich hin geweint**.
- e) Ich bedankte mich **bei der Lehrstuhlleiterin** für ihre Hilfe.
- f) Er **wurde scharf** vom Vater für sein Verhalten **getadelt**.
- g) **Es wird ihr schlecht**.
- h) Du **hast schon wieder was ausgefressen!**
- i) An deinem Geburtstag möchte ich dir **aufs Herzlichste** gratulieren.
- j) **Es wird schon werden!**
- k) Auch **von Seiten der polnischen Regierung** ist ein Gratulationstelegramm gekommen.
- l) **Das Sonntagskind** feiert heute seinen Geburtstag.
- m) **Es ist zum Heulen!**
- n) **Ihm ist nicht zu helfen**.

161. Welche von den unten angeführten Wortverbindungen werden ins phraseologische Wörterbuch nicht aufgenommen? Unterstreichen Sie sie. Alle Wortverbindungen bitte in die Muttersprache übersetzen!

- a) *Mathematik ist seine **Achillesferse***.
- b) *Niemand kann **das Fass der Danaiden** mit Wasser voll füllen*.
- c) *Was wollte **diese Fettlawine** von dir?*
- d) *Griechenland braucht immer neue **Finanzspritzen** vom der EU*.
- e) *Und du willst trotzdem **diese Danaidenarbeit** verrichten?*

162. Unterstreichen Sie die unten angegebenen Lexeme, die als pragmatische Phraseologismen betrachtet werden könnten:

Schweig! Kusch! Aport! Deckung! Tschau! Servus! Hallo! Schieß! Feuer! Tagchen!

163. Finden Sie unter den angeführten Phraseologismen solche, die sich durch morphosyntaktische Anomalie auszeichnen. Bitte alle angeführten Phraseologismen in Ihre Muttersprache übersetzen!

- a) stehendn Fußes
- b) Matscheine haben
- c) Sich bei jm. Lieb Kind machen
- d) Posten stehen
- e) Den Rahm abschöpfen
- f) Auf Schusters Rappen
- g) Sich um des Kaisers Bart streiten
- h) Bei jm. vorstellig werden
- i) Phrasen dreschen
- j) In Teufels Küche kommen
- k) Guter Dinge sein
- l) Platy nehmen

164. Welche von den angeführten Wortverbindungen besitzen keine vollständige Fixiertheit:

- a) klipp und klar
- b) gang und gäbe
- c) vor seiner eigenen Tür kehren
- d) einen Kater haben
- e) den Rahm abschöpfen
- f) Vater und Mutter
- g) Bruder und Kusine
- h) ins Auge fallen

165. ei der transformationellen Defektivität lassen die Phraseologismen Passivtransformation (A), Relativsatztransformation (B), Expansion durch Attribute (C) und Fragesatz-Transformation (D) nicht zu. Bei welchen Phraseologismen ist es aber möglich (unterstreichen Sie sie)

eins auf den Kopf bekommen →
etwas auf die Beine stellen →
einen Streit vom Zaune brechen →
F (r)aktur reden →
bei jm. einen Stein im Brett haben →
jm. einen Korb geben →
blauer Montag →
kalte Dusche →
ein Mädchen für alles →
dickes Ende →
die Flinte ins Korn werfen
jm auf die Sprünge helfen →

166. Wo handelt es sich um Varianten, und wo um Synonyme?

- a) *erhobenen Hauptes/ mit erhobenem Haupt gehen*
- b) *einen Knödel/ Kloß im Hals/ im Munde haben*
- c) *da haben wir den Salat/ die Pastete/ die Bescherung!*
- d) *sich in Acht nehmen; auf der Hut sein*
- e) *in Hülle und Fülle; wie Sand am Meer*
- f) *aut der faulen Haut liegen; alle Viere gerade sein lassen*
- g) *an der Tagesordnung sein; gang und gäbe sein*
- h) *Weiß der Teufel/ Henker/ Geier/ Kuckuck*
- i) *Reden wie ein Buch; die Nuss vom Baume schwatzen*

-
-
-
-
-
167. Finden Sie Phraseologismen, die modifiziert wurden. Unterstreichen Sie den modifizierten Satzteil. Die Beispielsätze sind dem Buch „Phraseologische Modifikationen und ihre Funktionen im Text“ von S. Ptashnyk (2009) entnommen.

- a) *Auge um Auge, Haus um Haus*
- b) *Wer beim Patenamte zuerst kommt, mahlt zuerst*
- c) *Pillen vor die Säule werfen*
- d) *Aller Anfang ist leicht*
- e) *Kein Fleiß ohne Preis*
- f) *Geld macht glücklich*
- g) *Die Zeit heilt nicht alle Wunden*
- h) *Was lange währt, wird nicht immer gut*
- i) *Am Anfang war das Wort*
- j) *Jm. die Ruhe, den Schlaf und den letzten Nerv rauben*
- k) *Etw. auf Eis oder gar ad acta legen*

168. Suchen Sie aus dem Wörterbuch „Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten“ von H. Schemann (1989) je 10 Gesprächsfloskeln, Dankesformeln und Ermutigungsformeln heraus und übersetzen Sie sie in ihre Muttersprache.

169. Übersetzen Sie folgende homonyme Phraseologismen in Ihre Muttersprach. Geben Sie dabei die wörtliche und die idiomatische Bedeutung an:

- a) *gegen den Strom schwimmen*
- b) *mit dem Strom schwimmen*
- c) *achthaben auf etw.*
- d) *böhmische Dörfer*
- e) *in die Röhre gucken*
- f) *an der Strippe hängen*
- g) *ein stilles Wasser*

170. Welche von den im Folgenden angeführten Phraseologismen sind unmotiviert, welche dagegen teilmotiviert?

- a) *Gevatter Tod*
- b) *nicht langes Federlesen mit etw. Machen*
- c) *jm. lief eine Laus über die Leber*
- d) *jm. den Garaus machen*
- e) *jm. kein Haar krümmen*
- f) *Risse bekommen*
- g) *einen Rüffel bekommen*
- h) *sie hat nah am Wasser gebauth*
- i) *ins Wasser gehen*
- j) *kein Wässerchen trüben*
- k) *klipp und klark*

171. Versuchen Sie, die folgenden Phraseologismen stilistisch zu markieren. Verwenden Sie folgende Markierungen: *poet., geh., form., ugs., iron., salopp, scherz., abw., grob*. Übersetzen Sie die Phraseologismen auch in Ihre Muttersprache.

- a) *bei jm. Abbitte leisten/ tun*
- b) *noch beim Abc sitzen/ stehen*
- c) *die Abendschule der Nation*
- d) *Kapitän der Landstraße*
- e) *Halt die Klappe!*
- f) *am Busen der Natur (übernachten)*
- g) *er versteht immer nur Bahnhof*
- h) *etw in Erwägung ziehen*
- i) *den alten Adam ausziehen*
- j) *im Evakostüm*

172. Zu welchen phraseologischen Klassen gehören folgende Phraseologismen;

- a) *Ja und Amen zu etwas sagen; sein Ja und Amen zu etwas geben*
- b) *Es fehlte nicht viel, daß Hans Castorp aufs neue b) vom Lachen überwältigt wurde.*
- c) *kurz und gut*
- d) *eine Grimasse schneiden*
- e) *ohne Glanz und Orchestertusch*
- f) *alte Schuld rostet nicht*
- g) *Gebt, so wird euch gegeben*
- h) *Frauen brauchen Liebe*
- i) *Hin ist hin, lass laufen, was läuft (M. Luther)*
- j) *blaue Stunde*

173. Geben Sie 10 Idiome an, die Bezeichnungen von Farben (z. B. 2. *grün, blau, rot, schwarz*) enthalten. Übersetzen Sie diese in Ihre Muttersprache. Ein paar Beispiele: **der rote Meister psn., euf. budelis; heute rot, morgen tot.**

174. Welche von den genannten Idiomen sind metaphorisch? Bitte alle Idiome in Ihre Muttersprache übersetzen.

- a) *jm. Sand in die Augen streuen*
- b) *Öl ins Feuer gießen*
- c) *mit den Wölfen heulen*
- d) *jm. unter die Arme greifen*
- e) *jn. auf die Palme bringen*
- f) *jm. einen Korb geben*
- g) *der Kragen platzt jm.*

175. Übersetzen Sie diese deutschen Kollokationen in Ihre Muttersprache:

- a) *eine Ehe schließen*
- b) *einen stürmischen Applaus ernten*
- c) *Freundschaft aufrechterhalten*
- d) *die Uhr geht vorm*
- e) *ein Urteil fallen*

176. Wählen Sie unter den Phraseologismen die Funktionsverbgefüge aus. Welche Aktionsarten stellen (Durativ, Perfektiv, Inchoativ, Kausativ, Passiv) sie dar?

- a) *eine Abmachung treffen über (A)*
- b) *Dank sagen*
- c) *mit jm. ein Gespräch führen*
- d) *jn. / etw. in Anspruch nehmen*
- e) *Platz nehmen*
- f) *jm. / einer Sache Schaden zufügen mit etw.*
- g) *jm. für etw. Dank schulden*
- h) *keine Lust/ keinen Wunsch/ kein Interesse finden*
- i) *keine Anerkennung finden*

177. Manche Phraseologismen werden gern in der Sprache der Politik verwendet. Welche?

- a) *eine (lebhaft) Aussprache führen über A*
- b) *wieder beim Haufen sein*
- c) *etw. mit Bedeutung sagen*
- d) *die Hast bricht Beine*
- e) *Besprechung führen*
- f) *aufs Kerbholz redder*
- g) *etw. in Betracht ziehen*
- h) *Diskussion durchführen*

178. Geben Sie die wörtliche und die idiomatische Bedeutung folgender Kinegramme an:

- a) *die Hände in die Taschen stecken*
- b) *sich jm. an den Hals werfend*
- c) *es juckt mir in den Fingern*
- d) *sich den Bart streicheln*
- e) *sich auf die Brust schlagen*

179. Versuchen Sie, folgende Kinegramme in Ihre Muttersprache zu übersetzen:

- a) *höhnisch die Luft durch die Nase stoßen*
- b) *in die Hand prusten*
- c) *durch die Zähne pfeifen*
- d) *die Schultern zusammenziehen*
- e) *die Lippen spitzen*
- f) *sich an die Stirn tippen*
- g) *dreimal ausspucken*
- h) *den Kopf schütteln*
- i) *dem Verstorbenen die Hände über der Brust kreuzen*
- j) *den Teller auf den Boden schleudern*
- k) *die Tür zuschlagen*
- l) *vor jm. den Hut abnehmen*
- m) *den (Zeige) Finger auf die Lippen legen*
- n) *Hand aufs Herz*

180. Die Kinegramme sind mit psychologischen Affekten verbunden, die der Mensch nicht immer kontrollieren kann und die seine Gefühle verraten, z. B. *rot anlaufen*. Führen Sie wenigstens 5 solche Kinegramme in Ihrer Muttersprache an.

181. Führen Sie je 5 Kinegramme an, bei denen die Mimik oder die Gestik dominiert.

182. Die Mimik und die Gestik verraten die Gefühle des Menschen. Sie sind transparent. Aber es gibt teilweise auch nicht-transparente Kinegramme, die sich im Inneren des Menschen vollziehen, z. B. *sein Herz schlug schneller*. Können Sie weitere Beispiele dieser Art anführen?

183. Klassifizieren Sie folgende Routineformeln.

- a) *Kommen sie gut heim*
- b) *Damit kann man schließen / enden*
- c) *Glückliche Reise*
- d) *Damit kann man schließen / enden*
- e) *Glückliches Neujahr!*
- f) *Ich wünsche ihnen wohl zu speisen / wohl gespeist zu haben*
- g) *Gott sei gelobt, gepriesen und gebaßgeigt*
- h) *Der Mohr hat seine Schuldigkeit getan, der Mohr kann gehen*
- i) *Danke für die Blumen*
- j) *Danke für Obst und Südfrüchte*
- k) *Ich fühle / Wir fühlen (das) mit Ihnen / Dirt*

184. Übersetzen Sie diese expressiven Formeln der Ablehnung (Kommentarformeln) in Ihre Muttersprache:

- a) Nie im Leben
- b) *Um Himmels willen (nicht)!*
- c) *Das fehlte gerade noch!*
- d) *Das fängt ja heiter an!*
- e) *Das wird ja immer schöner!*
- f) *Das wäre ja noch schöner / besser!*
- g) *Das kann ja nett werden!*
- h) *Du bist gut!*
- i) *Schon gut!*
- j) *Das ist aber gut!*

185. Welche von diesen Phraseologismen sind polysem?

- a) *jm. einen Knüppel zwischen die Beine werfen*
- b) *den Nerv haben etw. zu tun*
- c) *Raupen im Kopf haben*
- d) *ein Schleier fällt jm. von den Augen*
- e) *jn. auf dem Kieker haben*

186. Welche von den unten genannten Phraseologismen haben vage Bedeutung?

- a) *aus einer Mücke einen Elefanten machen*
- b) *nach Kanossa gehen*
- c) *ein Eigentor schließen*

187. Stellen Sie fest, aus welchen Erfahrungsbereichen die unten angeführten phraseologischen Einheiten kommen. Bitte die Phraseologismen in Ihre Muttersprache übersetzen!

- a) *das akademische Viertel*
- b) *den Doktorhut erwerben*
- c) *Blindekuh spielen*
- d) *eine kühle Blonde*
- e) *Berliner Weiße mit Schuss*
- f) *kalter Kuss*

- g) *guten Rutsch ins Neue Jahr!*
- h) *sich freuen wie ein Kind auf Weihnachten*
- i) *keinen Taler wert sein*

188. Und wie werden folgende Phraseologismen bezeichnet?

- a) *Ein langweiliger Peter*
- b) *Wenn der Main brennt*
- c) *Wasser in den Rhein tragen*
- d) *Kölnisch Wasser*

189. Besonders populär sind die sogenannten Periphrasen. Versuchen Sie zu erraten, um welche Städte es dabei geht:

- a) *Die Stadt der Blumen*
- b) *Venedig des Nordens*
- c) *Die Stadt an der Elbe*
- d) *Die rote Stadt*
- e) *Königin der Hanse*
- f) *Residenz der Museen*

190. Stellen Sie fest, aus welchem Erfahrungsbereich die unten angeführten phraseologischen Einheiten kommen. Bitte die Phraseologismen in Ihre Muttersprache übersetzen!

- a) *aus Spießen Sicheln machen*
- b) *Pulver gerochen haben*
- c) *eine große Kanone*
- d) *hochgehen wie eine Rakete*

191. Aus welchen semantischen Feldern stammen folgende jugendsprachliche Phraseologismen?

- a) *du dickes Ei!*
- b) *Ich werd 'zum Elch!*
- c) *aus der Hüfte kommen*
- d) *Schweinebraten essen*
- e) *Das soll doch der Affe kegeln*

192. Versuchen Sie, die jugendsprachlichen Phraseologismen unten stilistisch zu markieren:

- a) *Eine Straßenpizza produzieren 'sich übergeben'*
- b) *ein Lungenbedürfnis haben 'rauchen wollen'*
- c) *passt schon! 'In Ordnung!'*
- d) *eins pitschen 'ein großes Glas Bier trinken'*

193. Welches Verb passt zum Lexem *Zähne* + _____ ?
reinigen - sauber machen - waschen - putzen

194. Was bedeutet der folgende Satz?

Peter hat beim Professor Müller einen Stein im Brett.

- a. Professor Wagner kann Peter nicht leiden.
- b. Peter spielt mit Professor Wagner ein Spiel mit Steinen.
- c. Peter ist beim Professor Wagner sehr beliebt.
- d. Professor Wagner macht mit Peter ein Experiment mit Steinen im Brett.

195. Entscheiden Sie, welche Wörter in welches Phrasem passen und bestimmen Sie die Paraphrasen: an/aus/auf/in/unter!

1. etwas _____ Dach und Fach bringen
2. letzte Hand _____ etwas legen
3. es geht jemandem _____ den Kragen
4. etwas _____ den Mann bringen
5. jemandem etwas _____ den Mund legen
6. _____ dem Rahmen fallen
7. _____ Schwung kommen/geraten
8. etwas _____ den Kopf stellen

196. Hier fehlen die Zahlen. Setzen Sie die richtigen Zahlen ein.

5, 10, 3, 7, 12, 0, 100

1. nicht bis _____ zählen können
2. es ist _____ [Minuten] vor _____
3. in _____ Komma nichts
4. mit jemandem um/über _____ Ecken verwandt sein
5. jemanden auf _____ bringen
6. keine _____ Pferde bringen jemanden irgendwohin/dazu, etwas zu tun

197. Bestimmen Sie die Lesarten bei den folgenden Phrasemen.

Paraphrase	eine Lesart	zwei Lesarten (disjunktiv)	zwei Lesarten (simultan)	gemischter Typ
1. Hände falten		x		
2. jmdm. das Herz ausschütten				
3. sich Mühe geben				
4. den Kopf schütteln				
5. jmdn. über den Tisch ziehen				
6. Essen zubereiten				

7. frieren wie ein Schneider

8. Bauklötze staunen

9. jmdn. an der Nase herumführen

10. jmdm. auf der Nase herumtanzen

11. Beispiel geben

12. jmdn. für dumm verkaufen

13. jmdm. Honig um das Maul schmieren

198. Setzen Sie bringen oder kommen ein. (Aus: Ferenbach/Schüßler: Wörter zur Wahl)

1. Kann dich denn nichts zur Vernunft _____?

2. Endlich bist du zur Vernunft _____.

3. Wir müssen jetzt unbedingt zum Ende _____.

4. Er _____ seine Unzufriedenheit deutlich zum Ausdruck.

5. Man hofft, dass die Friedensverhandlungen jetzt bald zum Abschluss _____.

6. Es gelang dem Arzt, den Kranken zur Ruhe zu _____.

7. Bitte, lassen Sie mich auch einmal zu Wort _____.

8. Ich bin zu der Überzeugung _____, dass Hans recht hat.

199. Wer sagt was?

(Aus: Ferenbach/Schüßler: Wörter zur Wahl)

a) **ausüben** b) **ziehen** c) **bringen** d) **setzen** e) **stellen**

Der Privatmann sagt:

Die Behörde sagt:

1. Ich frage mich, ob die Statistik stimmt.

Die Genauigkeit der Statistik muss in Frage
_____ werden.

2. Mich hat das Stück sehr beeindruckt.

Das Stück hat einen großen Einfluss auf mich
_____.

3. Ich denke an einen Umbau.

Ein Umbau wird in Erwägung
_____.

4. Ich teile Ihnen etwas mit.

Sie werden davon in Kenntnis
_____.

5. Wir führen unsere Pläne durch.

Pläne werden zur Durchführung

200. Wiederholen Sie die Sätze (1) bis (5), indem Sie anpassender Stelle eine freie Wortverbindung durch ein Phrasem von (a) bis (f) ersetzen.

(vgl. Wotjak/Richter 1994: 28; Schmitt 1975; Hessky/Ettinger)

(a) *das fünfte Rad am Wagen sein*

(b) *vom Regen in die Traufe kommen*

(c) *aus allen Wolken fallen*

(d) *etw. für bare Münzen nehmen*

(e) *seinen Mantel/ sein Mäntelchen nach dem Wind hängen*

(f) *ins Gras beißen*

201. Baur/Chlosta/Grzybek haben die Liste der 57 bekannten deutschen Sprichwörter zusammengestellt (hier eine Auswahl). Vergleichen Sie die ausgewählten Sprichwörter aus dieser Liste mit den mazedonischen Entsprechungen und bestimmen Sie ihre Äquivalenzgrade.

1. Wer A sagt, muss auch B sagen.

2. Aller Anfang ist schwer.

3. Erst die Arbeit, dann das Vergnügen.

4. Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.

5. Ausnahmen bestätigen die Regel.

6. Einmal ist keinmal.

7. Ende gut, alles gut.

8. Man muss Feste feiern, wie sie fallen.

9. Ohne Fleiß kein Preis.

10. Gegensätze ziehen sich an.

11. Geld allein macht nicht glücklich.

12. Gelegenheit macht Diebe.

13. Über den Geschmack lässt sich nicht streiten.

14. Wie gewonnen, so zerronnen.

15. Es ist nicht alles Gold, was glänzt.

16. Eine Hand wäscht die andere.

17. Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.

18. Wer nicht hören will, muss fühlen.

19. Irren ist menschlich.

20. Viele Köche verderben den Brei.

21. Andere Länder, andere Sitten.

22. Was sich liebt, das neckt sich.

23. Wer rastet, der rostet.

24. Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.
25. Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.
26. Unkraut vergeht nicht.

202. Wählen Sie eines von den oben angeführten Sprichwörtern und schreiben Sie eine kurze Situation, in der Sie das Sprichwort sinngemäß verwenden.

203. Suchen Sie die richtigen Wörter aus und ergänzen Sie die Sätze!

billig – Kegel – Gut – bündig – runter – Tücke – klar – Kunz – tagein – gesprungen – Kragen – gäbe

1. Ich habe ihm klipp und gesagt, dass er mich jetzt nicht stören soll.
2. Rede nicht so umständlich! Sag kurz und, was du willst.
3. Es ist recht und zu verlangen, dass jeder seine Sachen selbst wegräumt.
4. Die Neumanns fahren mit Kind und nach Italien.
5. Willst du diesen oder jenen Weg gehen? – Das ist gehüpft wie, beide sind etwa gleich lang.
6. Du hast es noch nicht gehört? Das weiß doch schon Hinz und!
7. Der Hund läuft den Hügel rauf und
8. Tagaus, liegt Beate am Strand und will sich nicht bewegen.
9. Der mutige Mann hat bei der Rettung des Kindes Kopf und riskiert.
10. Der treue Diener hat von dem alten Baron dessen ganzes Hab und geerbt.
11. Der Betrüger ist zu seinem Vermögen nur mit List und gekommen.
12. In Deutschland ist es gang und, Geburtstage zu feiern.

1. Das kann man drehen und _____, wie man will, das funktioniert einfach nicht.
a) drücken b) wenden c) ziehen d) drehen
2. Wir werden ihr kurz und _____ antworten.
a) hoch b) knapp c) lang d) bündig
3. Sein Schabernack kostete ihn Kopf und _____.
a) Kragen b) Hals c) Hand d) Arm
4. Hals über _____ verliebte sie sich in Romeo.
a) Haare b) Kopf c) Bauch d) Schultern
5. Ein ganzes Leben lang teilten sie Freud und _____.
a) Spaß b) Frieden c) Trauer d) Leid
6. Das Hündchen folgte ihr auf Schritt und _____.
a) Tritt b) Fuß c) Weg d) Bein
7. Er hatte das steif und _____ behauptet.
a) lang b) starr c) fest d) kurz
8. Das verstehe ich nun ganz und _____ nicht.
a) gar b) halb c) fest d) nie

9. Von mir aus könnt ihr tun und _____ was ihr wollt.
a) tuten b) sehen c) reden d) lassen
10. Alles, aber auch alles war erstunken und _____.
a) verraucht b) erlogen c) kaputt d) erfunden
11. Die Handgriffe sind mir in Fleisch und _____ übergegangen.
a) Blut b) Kopf c) Knochen d) Bein
12. Diese Verordnung öffnet der Willkür Tür und _____ .
a) Tor b) Pforte c) Fenster d) Haus
13. Seine Arbeit erledigt er auf eine etwas eigenartige Art und _____.
a) Methode b) Weise c) Bart d) Kunst
14. Eigentlich ist er ein lieber Kerl, doch dann und _____ muss man ihm auf die Finger klopfen.
a) manchmal b) wieder c) hier d) wann
15. Bei der Verfolgungsjagd ging es um Leben und _____ .
a) Geben b) Tod c) Leben lassen d) Sterben
16. Nahrung gab es bei ihnen in Hülle und _____ .
a) Gülle b) Müll c) Fülle d) Fälle
17. Bei jedem Wind und _____ sah man ihn mit seinem Schäferhund unterwegs.
a) Orkan b) Sturm c) Wetter d) Sonnenschein
18. Wenn bei uns alle zu Hause sind geht es oft drunter und _____ .
a) drüber b) drauf c) hinüber d) hinunter
19. Wir waren drauf und _____, die Stadt zu verlassen.
a) drunter b) daneben c) drüber d) dran
20. Ich wünsche dir Hals- und _____bruch.
a) Bein b) Arm c) Kragen d) Knochen
21. Er ist mit Pauken und _____ durch die Prüfung gefallen.
a) Geigen b) Trompeten c) Klavieren d) Trommeln
22. Die Hauptverdächtige hatte ein hieb- und _____festes Alibi.
a) stich- b) schlag- c) hau- d) stab-
23. Alles, was Rang und _____ hatte, saß auf der VIP-Tribüne.
a) Orden b) Ring c) Klang d) Namen
24. Den Sieg verdankt der FC Bayern einzig und _____ dem Torhüter.
a) genau b) allein c) völlig d) einzig
25. Das gefällt mir, die Sache hat wirklich Hand und _____ .
a) Bein b) Fuß c) Finger d) Rand
26. Sie hat uns das klipp und _____ bestätigt.
a) klar b) klug c) klapp d) deutlich
27. Wir müssen die Busse wohl oder _____ bezahlen.
a) unwohl b) nicht c) weh d) übel
28. Das Schiff versank mit Mann und _____.
a) Ratte b) Kapitän c) Maus d) Segel
29. Der Betrunkene schlug das ganze Mobiliar kurz und _____.
a) klein b) kaputt c) lang d) knapp
30. Nach dem Lösen dieses Blattes bin ich nun fix und _____ .
a) fax b) nichts c) alle d) fertig
31. Der Dieb musste für fünf Jahre hinter Schloss und _____ .
Riegel Gitter Gefängnis Mauern
32. Auf dem Bahnhof herrscht ein ständiges Kommen und _____ .
Fahren Laufen Gehen Schauen
33. Das Schreien des Babys geht einem durch Mark und _____ .
Kopf Pfennig Bein Knochen
34. Du müsstest dich in Grund und _____ schämen.
Erde Boden Bein Stein
35. Um sein Ziel zu erreichen, setzte er Himmel und _____ in Bewegung.
Boden Hölle Wolken Sonne
36. Der Dieb machte sich bei Nacht und _____ aus dem Staub.
Sternen Dunkelheit Tag Nebel
37. In Deutschland ist das nicht üblich, in Spanien aber gang und _____ .
gebe ritt wann lauf
38. Er ist Lehrer mit Leib und _____ .
Leidenschaft Kopf Herz Seele

- 39. Ein Millionär lebt in Saus und _____.
Reichtum Haus Braus Maus
- 40. Das kannst du an Ort und _____ erledigen.

204. Ergänze die folgenden deutschen Sprichwörter!

- 1. Aller Anfang Aller guten Dinge
- 2. Allzuviel ist Alter schützt vor
- 3. Andere Länder - Aufgeschoben ist nicht
- 4. Bei Nacht sind alle Den Letzten beißen
- 5. Der Apfel fällt Der Klügere
- 6. Durch Schaden wird man Ein blindes Huhn findet auch
- 7. Der Horcher an der Wand
- 8. Der Krug geht solange zum Wasser
- 9. Ein Unglück kommt Ende gut,
- 10. Eine Schwalbe macht
- 11. Einem geschenkten Gaul guckt Erst die Arbeit,
- 12. Gebranntes Kind
- 13. Es ist nicht alles Gold,
- 14. Früh übt sich,
- 15. Hunde die bellen Irren ist
- 16. Jeder Topf findet Kleider machen
- 17. Kommt Zeit, Lügen haben
- 18. Man soll den Tag nicht vor Mit Speck fängt man
- 19. Morgenstund hat Nach Regen folgt
- 20. Reden ist Silber, Steter Tropfen
- 21. Übung macht den Viele Hund sind
- 22. Viele Köche Wer nicht hören will,
- 23. Was man nicht im Kopf hat,
- 24. Wenn sich zwei streiten, Wer andern eine Grube gräbt,
- 25. Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der
- 26. Wer zuletzt lacht, Wie man in den Wald ruft,

205. Was bedeuten diese Redewendungen?

- 1. die Katze im Sack kaufen _____
- 2. für jemanden durchs Feuer gehen _____
- 3. jemandem auf den Leim gehen _____
- 4. jemandem die Stirn bieten _____
- 5. wie auf Eiern gehen _____
- 6. sein Ein und Alles sein _____
- 7. sich in der erde verkriechen _____
- 8. jemanden aufs Glatteis führen _____
- 9. jemandem Hörner aufsetzen _____
- 10. etwas ins Leben rufen _____
- 11. jemandem den Laufpass geben _____

12. etwas von der besten Seite nehmen

13. jemandem ein X für ein U vormachen

14. etwas um jeden Preis tun

15. unter die Haube kommen

16. jemanden auf die Palme bringen

17. jemandem etwas auf die Nase binden

18. die Spreu vom Weizen trennen

19. jemandem auf der Nase herumtanzen

20. jemanden auf Händen tragen

21. eigene vier Wände haben

22. mit den Wölfen heulen

23. jemandem auf den Zahn fühlen

24. auf dem Zahnfleisch gehen

25. auf großem Fuße leben

26. auf dem Zahnfleisch kriechen

27. jemandem geht ein Licht auf

206. Welches Verb folgt?

28. ein Paket in Empfang

29. ein Problem zur Sprache

30. ein Problem in Angriff

31. etwas zum Ausdruck

32. eine Belohnung in Aussicht

33. eine Möglichkeit in Betracht

34. etwas zur Diskussion

35. jemanden unter Druck

36. jemanden zur Einsicht

37. etwas zu Ende

38. zu einem Ergebnis

39. etwas in Erfahrung

40. etwas in Erwägung

41. etwas in Frage

42. im eigenen Interesse

43. etwas in Kauf

44. in einen Konflikt

45. auf Kritik

46. jemanden zum Lachen

47. etwas zur Sprache

48. etwas zum Abschluss

49. in Gang

50. gute Arbeit

51. Einfluss auf jemanden

52. Überlegungen

57. großen Schaden

58. die Gelegenheit

59. sich eine Erkältung

60. Klarheit

61. den Vorschlag

62. sich eine Krankheit

63. ein Urteil

64. den Plan

65. jemandem Schaden

66. Anzeige

67. Vorbereitungen

68. seinen Willen

69. einen Befehl

70. sein Versprechen

71. Dummheiten

72. einen Vertrag

73. jemandem seine Zustimmung

74. jemandem einen Rat

75. Widerstand

76. ein gutes Wort für jemanden

77. ein Geständnis

78. eine Reparatur

79. Krieg

80. bei jemandem Beachtung/Interesse

81. ein gutes Wort für jemanden

82. eine Einladung

83. einen Beitrag

- 53. Beschwerde gegen etwas _____
- 54. einen Eindruck _____
- 55. ein Abkommen _____
- 56. Erinnerungen _____

- 84. Überlegungen _____
- 85. Handel _____

207. Was bedeutet: in den sauren Apfel beißen?
- a) mit großer Vorsicht vorgehen
 - b) im Leben keinen Erfolg haben
 - c) zu einer unangenehmen Handlung gezwungen sein
 - d) die wichtigste Person in einer Gruppe sein

208. Was bedeutet: jemanden mit offenen Armen empfangen ?

- a) einen freundlichen Empfang bereiten
- b) Hilfe anbieten
- c) eine kluge Entscheidung fällen
- d) vorsichtig sein

209. Was bedeutet: mit einem blauen Auge davonkommen ?

- a) eine ungesetzliche Handlung machen
- b) nur leichten Schaden nehmen
- c) im Leben keinen Erfolg haben
- d) eine kluge Entscheidung treffen

210. Was bedeutet: jemandem goldene Berge versprechen ?

- a) mit jemandem mit großer Vorsicht umgehen
- b) jemandem einen freundlichen Empfang bereiten
- c) jemandem etwas mit gleicher Härte zurückgeben
- d) jemandem große Versprechungen machen, aber nicht einhalten

211. Was bedeutet: dunkle Geschäfte machen ?

- a) zu einer unangenehmen Handlung gezwungen sein
- b) Hilfe anbieten
- c) etwas überall weitererzählen
- d) eine ungesetzliche Handlung begehen

212. Was bedeutet: die erste Geige spielen ?

- a) die wichtigste Person in einer Gruppe sein
- b) eine kluge Entscheidung treffen
- c) sich keine unnötigen Sorgen machen
- d) optimistisch sein

213. Was bedeutet: etwas an die große Glocke hängen ?

- a) sehr laut sprechen
- b) schlechte Laune haben
- c) ein bestimmtes Geschehen überall weitererzählen
- d) sich keine unnötigen Sorgen machen

214. Was bedeutet: sich keine grauen Haare wachsen lassen ?

- a) im Leben keinen Erfolg haben
- b) sich keine unnötigen Sorgen machen
- c) jemandem die Wahrheit erzählen
- d) großen Schaden nehmen

215. Was bedeutet: auf keinen grünen Zweig kommen ?

- a) eine ungesetzliche Handlung begehen
- b) im Leben keinen Erfolg haben
- c) zu einer unangenehmen Handlung gezwungen sein
- d) immer das Schlechteste denken

216. Was bedeutet: jemanden wie ein rohes Ei behandeln ?

- a) mit jemandem mit großer Vorsicht umgehen
- b) jemandem ein Versprechen machen
- c) jemandem etwas Schönes zu essen kochen
- d) mit jemandem böse sein

217. Ergänze die richtige Lösung

Er lebt Hand Mund.

- a) mit der ... vor dem
- b) von die ... in der
- c) mit der ... in dem
- d) von der ... in den

Sie liegt ihren Eltern Tasche.

- a) neben der
- b) mit der
- c) in der
- d) auf der

Paul nimmt kein Blatt Mund.

- a) vor den
- b) in den
- c) in dem
- d) zwischen den

Das hat mich aber Palme gebracht!

- a) auf der
- b) auf die
- c) in die
- d) unter die

Erich hat meinen Rat Wind geschlagen.

- a) vor den
- b) auf den
- c) in den
- d) hinter den

- Liegt dir Katja wieder Ohren?
a) auf den b) vor den c) zwischen den d) in den
- Unser Nachbar lebt Tag hinein.
a) auf den b) in dem c) in den d) aus dem
- Kein Wunder, dass er Haut gefahren ist.
a) in die b) aus der c) zwischen die d) mit der
- Jetzt sitzt du aber Tinte!
a) in der b) an der c) an die d) in die
- Sie verdient das Geld und er wirft es Fenster.
a) aus das b) vor das c) in das d) aus dem

218. Was bedeutet....?

- Ich werde mich aufs Ohr hauen!

- Er ist mit einem blauen Auge davon gekommen!

- Da hat dich jemand auf den Arm genommen!

- Dieser Witz hat einen Bart!

- Es ist alles in Butter!

- Ich drücke dir die Daumen!

- Sie hat ihn um die Ecke gebracht!

- Jetzt habe ich die Nase voll!

- Ich lege für Paula die Hand ins Feuer!

- Fritz hat kalte Füße bekommen.

- Schreib dir das hinter die Ohren!

- Endlich ist bei mir der Groschen gefallen! _____
Karl hat sein Geld sauer verdient. _____
- Susanne ist heute mit dem linken Bein zuerst aufgestanden. _____
Jetzt mache ich reinen Tisch!

- Herr Meyer sitzt hinter schwedischen Gardinen! _____
Fritz ist im siebenten Himmel!

- Jetzt musst du in den sauren Apfel beißen! _____
Häng das bitte nicht an die große Glocke! _____
Mein Bruder kommt auf keinen grünen Zweig!

- Maria ist mit allen Wassern gewaschen!

- Warum hast du mich im Stich gelassen? _____
Otto hat sich aus dem Staub gemacht!

Sag mir, wo dich der Schuh drückt!

219. Jugendsprache. Erkläre!

Ich habe keinen Bock mehr!

Hast du ein bisschen Knete für mich?

Hier ist tote Hose!

Du gehst mir auf den Keks!

Ist bei dir eine Schraube locker?

Gib mir mal eine Kippe!

Sie hat sich verdünnsiert!

Karl ist total blau!

Karl hat seine Uhr vertickt!

Das ist oberaffengeil!

Ein Gruftie ist ...

220. Redewendung

Erklärung

1. jdm. im Nacken sitzen

2. sich Auge in Auge
gegenüberstehen

3. jdm. auf den Schlips treten

4. jdn. mit dem Rücken anschauen

5. einem auf die Pelle rücken

6. mit jdm. Tuchfühlung aufnehmen

7. jdn. in die Enge treiben

8. Schulter an Schulter

221. Kennen Sie die Sprichwörter?

Wählen Sie die passende Ergänzung.

Tür Lernen Ostern Herd

Feste Huhn Wand Glashaus

1. Eigener _____ ist Goldes wert.

2. Man soll die _____ feiern, wie sie fallen.

3. Zum _____ ist niemand zu alt.

4. Kommt Armut durch die _____ ins Haus, fliegt Liebe gleich zum Fenster hinaus.

5. Wer _____ im sitzt, soll nicht mit Steinen werfen.

6. Ein blindes _____ findet auch einmal ein Korn.
7. Grüne Weihnacht, weiße _____.
8. Der Horcher an der _____ hört seine eigne Schand.

222. Ergänzen Sie die passenden *Tiernamen* und erklären Sie die Bedeutung der Wendungen.

den bei den Hörnern packen/fassen; haben; stehen; seine ins trockene bringen; lieber einen Sack hüten (als...); auf dem hohen sitzen; vom hohen heruntersteigen; mit jmdm. stehlen können; schlafen wie ein; die im Sack kaufen; die aus dem Sack lassen; da möchte jmd. spielen; da beißt die keinen Faden ab; Augen wie ein haben; jmdm. Einen aufbinden; einen schießen; nach Athen tragen; etwas ist weder noch Fleisch; jmdm. einen ins Ohr setzen; die husten/niesen hören; keiner etwas zuleide tun (können)

223. Achtung! Falle! Beenden Sie die phraseologischen Ausdrücke:

keine zehn (...); dastehen wie die vorm neuen Tor/Scheunentor; wie die im Speck leben;

224. Ergänzen Sie die passenden *Körperteile* und erklären Sie die Bedeutung der Wendungen:

Arme – Hände – Beine etc.

einen langen haben; jmdn. auf den nehmen; jmdm. unter die greifen; die unter den /in die nehmen; jmdm. ein stellen; jmdm. einen Knüppel zwischen die werfen; etwas übers brechen; die drehen; etwas auf eigene tun; keinen krumm machen/rühren; sich die / verbrennen;

Kopf – Mund – Augen etc.

die steifhalten; ganz sein; von einem zum anderen strahlen; ein /beide zudrücken; lange machen; es faustdick hinter den haben; die hochtragen; wie ein Luchs haben; die voll haben; jmdm. auf der heruntanzen; jmdn. an der herumführen; jmdm. gehen die auf; seinen nicht trauen wollen; kein Blatt vor den nehmen; Knöpfe auf den haben; mit dem durch die Wand wollen; jmdm. ein Dorn im sein; jmdm. das Fell über die ziehen;

225. Entscheiden Sie, welche Wörter von rechts in welche Wendung passen, und verwenden Sie dann die komplettierten Wendungen jeweils in einem passenden Kontext:

jmdm. Hand gehen	auf
etwas den Daumen peilen	durch
jmdn. den Kopf stoßen	zu/zur
sich etwas den Kopf gehen lassen	über
jmdm. die Finger sehen	vor
etwas Eis legen	nach
..... der Hut sein	aus
jmdn. Rede stellen	
..... dem Rechten sehen	
etwas Gesicht bekommen	
.....dem Schneider sein	

226. In allen nachstehenden Wendungen fehlt eine Farbbezeichnung. Ergänzen Sie

diese Farbbezeichnung und erklären Sie die Bedeutung:

jmdm. nicht sein; mit einem Auge davonkommen; das vom Himmel (herunter)lügen; ein Gift; eine Weste haben; Licht geben; Montag.

227. Hier fehlen die Verben. Vervollständigen Sie die Einheiten:

der Katze eine Schelle
etwas an den Haaren.....
jmdn. zur Rede.....
jmdn. wie Luft
jmdn. Lügen.....
sich nichtlassen
etwas Revue lassen
seine Karten.....
jmdm. Honig um den Mund
jmdm. die Hammelbeine

228. Tun Sie das gleiche wie oben, nun aber mit den Substantiven (und dem entsprechenden Artikel). Manchmal gibt es sogar mehrere Möglichkeiten:

ohne mit der zu zucken; etwas aus schütteln; überdrehen; reinste sein; jmdm. klaren einschenken; jmd. ist von echtem und Korn; jmdm. schlagen; breiten haben; jmdm. geht etwas durch

Ärmel – Wein – Schrot – Wimper – Schraube – Waisenknabe – Lappen – Rücken – Schnippchen;

229. In den folgenden Wendungen wurden die Verben vertauscht. Berichtigen Sie:

die erste Geige gehen →
jmdm. ins Gewissen spucken →
Gift und Galle reden →
auf der faulen Haut sterben →
nicht an Herzdrücken liegen →
jmdm. ein Licht leuchten lassen →
sein Licht aufstecken →

230. Was wird womit verglichen? Ergänzen Sie mit Hilfe der Aufzählung:

trinken wie ein
sich winden wie ein
sich benehmen wie ein
arm sein wie eine.....
leben wie.....

die Made im Speck – Aal – Bürstenbinder – Kirchenmaus – Hund und Katze – Elefant im Porzellanladen

224. Vertauschte Adjektive. Korrigieren Sie (wenn nötig, auch die Endungen):

etwas auf die freie Bank schieben
sich mit schönen Federn schmücken
gute Miene zum ersten Spiel machen
die fremde Geige spielen
aus dem blauen Loch pfeifen
ein böser Zahn

sein richtiges Wunder erleben
der langen Rede letzter Sinn
die steile Nase für etwas haben

225. Ergänzen Sie die fehlende Präposition und den richtigen Artikel:

..... Breite gehen; Luft gehen; jmdm. Hand gehen;
..... Decke gehen; Knie gehen; Brüche gehen;

226. Schreiben Sie die Stammform der Phraseologismen so, dass daraus hervorgeht, mit welchen obligatorischen Ergänzungen man einen grammatisch richtigen Satz bilden kann:

am Herzen liegen → *jmdm. liegt etwas (N) am Herzen*
in Kinderschuhen stecken
→.....
es wird schwarz vor den Augen
→
schwer im Magen liegen
→.....
zu Ohren kommen
→
Bände sprechen →.....
durch die Bank →.....
ins Geld laufen →.....
das Für und Wider
→
über die Runden helfen
→.....
Schindluder treiben
→.....

227. Stellen Sie fest, welche obligatorischen Ergänzungen bei folgenden Ausdrücken erforderlich sind, um grammatisch richtige Sätze bilden zu können:

beim Schlafittchen nehmen: jemand + jemanden
da liegt der Hase im Pfeffer:
.....
auf Herz und Nieren prüfen:
.....
Morgenluft wittern:
nicht grün sein:
wenn Ostern und Pfingsten zusammenfallen:
von Rechts wegen:
in Rechnung stellen:
im Sande verlaufen:
das Nachsehen haben:

228. Mit den verbalen Elementen *haben* und *sein* gibt es zahlreiche Phraseologismen zum Schlüsselbegriff /DUMMHEIT/. Ergänzen Sie in nachstehenden Einheiten das richtige Verb und die andere fehlende Konstituente:

keine Ahnung von und Blasen
eine lange
..... im Kopf
schwer von
ein vor dem Kopf.....
kein großes

229. In welchen phraseologischen Ausdrücken kommen die folgenden Substantive als Schlüsselwort vor?

- Kindesbeine:
- Hintertreffen:
- Gardinenpredigt:
- Handumdrehen:
- Hasenpanier:
- Holzweg:
- Reißaus:
- Pfingstochse:

230. Auch Lebensmittelbezeichnungen kommen in Phraseologismen als Schlüsselwort vor. Ergänzen Sie die aufgezählten Substantive an der richtigen Stelle:

- Senf – Wurst – Kakao – Kohl – Leberwurst – Rahm – Linsengericht – Milch*
1. das macht den nicht fett
 2. jmdn. durch den ziehen
 3. die gekränkte spielen
 4. den abschöpfen
 5. es geht um die
 6. den alten wieder aufwärmen
 7. seinen dazugeben
 8. etwas für/um ein hergeben

231. Wenn Sie die nachstehenden Substantive immer mit dem gleichen Verb kombinieren und die noch erforderlichen Wörter hinzufügen, erhalten Sie phraseologische Ausdrücke.

- Wolken
- Wort
- Wasser
- Tisch
- Tür Haus
- Nerven

231. Wenn Sie die richtige Konstituente einsetzen, erhalten Sie eine phraseologische Einheit gegenüber der freien Wortverbindung. Erklären Sie auch die Bedeutung:

- über die Schule plaudern – Schule plaudern
- mit im. aufs Gericht gehen – mit jmdm. Gericht gehen
- an die Luft gehen – Luft gehen
- eine Fahrt ins Gebirge – eine Fahrt
- sich in den Schatten stellen – in den Schatten stellen
- die Gardinen wechseln – die wechseln
- sich unter der Decke strecken – sich der Decke stricken

232. Ordnen Sie den Wendungen die passende Bedeutungserklärung zu:

- a) unermüdlich und ununterbrochen auf jemanden einreden
- b) etwas ist ganz gleich, völlig egal
- c) so handeln, genau das tun, was ein anderer will
- d) etwas überall erzählen
- e) eine Gefahr voraussehen, wittern
- f) im Vergleich zu anderen nicht geizig sein (wollen)
- g) jemandes Arbeit, Pläne stören

h) seine Argumente, ohne Erfolg, bereits alle dargelegt haben

- etwas an die große Glocke hängen
- jmdm. in die Quere kommen
- etwas ist gehupft wie gesprungen
- all sein Pulver verschossen haben
- jmdm. ein Loch in den Bauch reden
- nach jmds. Pfeife tanzen
- Lunte riechen
- sich nicht lumpen lassen

233. Ordnen Sie den Phraseologismen unter A die Bedeutung unter B zu:

- A** von A bis Z () keine zehn Pferde ... ()
etwas auf Eis legen () jmdm. den Kopf zurechtrücken ()
das ist ja alles kalter Kaffee () jmdm. geht etwas durch die Lappen ()

- B** 1. etwas geht verloren
2. von Anfang bis Ende; alles, vollständig
3. keine noch so großen Bemühungen, keine Gewalt
4. jemanden dazu bewegen, dass er sich besonnen, nüchtern verhält und so handelt
5. das ist schon längst und jedem bekannt; niemand interessiert sich (mehr) dafür
6. sich um etwas nicht weiter kümmern, vorübergehend auf die Seite legen

234. Welche Phraseologismen entsprechen den angegebenen Bedeutungen? Die Schlüsselwörter in Klammern helfen bei der Lösung der Aufgabe:

- betrunken sein (Affe)
sterben (Jagdgründe)
faulenzeln (Bärenhaut)
etwas (plötzlich, schnell) begreifen (Licht)
.....
etwas scheitert, endet mit Misserfolg (Schießen)
.....
sich anstellen (Schlange)
nicht vorankommen (Stelle)

235. Bei jeder Bedeutungserklärung finden Sie drei Phraseologismen, von denen nur einer passt. Markieren Sie den richtigen mit einem X:

- von etwas gibt es sehr wenig
1. etwas an den Fingern abzählen können
2. etwas steht auf der Kippe
3. darüber schweigt des Sängers Höflichkeit

- etwas übereilt tun
1. jmdm. ins Wort fallen
2. etwas übers Knie brechen
3. grünes Licht geben

- plötzlich wütend werden
1. an die Decke gehen
2. es brennt an allen Ecken und Enden
3. einen Streit vom Zaune brechen

- eine immer traurige, lustlose Person
1. rote Zahlen
2. eine trübe Tasse

3. das A und O

236. Gehen Sie nun umgekehrt vor wie bei 236:

das dicke Ende kommt noch

1. die endgültige Entscheidung
2. das Schwierigste, die unangenehme Überraschung wird noch folgen
3. man hat viel Ärger, Kummer mit etwas/ jemand

einen Streit vom Zaun brechen

1. im Gefängnis, im Zuchthaus sitzen
2. leichtsinnig, ausgelassen sein
3. absichtlich einen Streit beginnen

sich ein Herz fassen

1. frei aussprechen, was einen bedrückt
2. einen mutigen Entschluss fassen
3. ehrlich sagen, was man denkt und fühlt

da liegt der Hase im Pfeffer

1. das ist die eigentliche Ursache, die größte Schwierigkeit
2. nicht ganz bei Verstand sein
3. darüber spricht man nicht

ins Kraut schießen

1. sich immer mehr verschulden
2. rasch zunehmen, sich ungehemmt ausbreiten
3. nicht wählerisch sein

etwas steht auf des Messers Schneide

1. der Ausgang, das Ergebnis ist noch ungewiss
2. etwas als hoffnungslos, als verloren betrachten
3. etwas sehr stark übertreiben

jmdm. steht der Kopf nicht nach etwas

1. keine Lust zu etwas, kein Interesse an einer Sache haben
2. energisch abgelehnt werden
3. sich nicht so leicht irreführen lassen

237. Ortsveränderung und Entfernung kann man z.B. wie folgt phraseologisch ausdrücken:

a) Wenn jemand sehr schnell läuft, kann man scherzhaft sagen:

.....

b) Wenn jemand plötzlich weggeht, verschwindet, ohne Bescheid zu sagen, ohne sich zu verabschieden:

c) Wenn man plötzlich verschwindet, weil man Angst hat:

.....

d) Wenn man z.B. auf der Suche nach einer Mangelware ist, so

.....

e) Wenn man unterwegs ist, weil man jemanden verfolgt, kann es heißen:

.....

f) Wenn man sagen will, dass jemand in einem weit entlegenen kleinen Nest lebt, kann man sagen: Dort

g) Wenn jemand sehr viel unterwegs ist:

.....

sich aus dem Staub machen – die Beine unter die Arme nehmen – von der Bildfläche verschwinden – sich die Beine nach etwas ablaufen – sich an js. Fersen heften – ständig auf

Achse sein – das Hasenpanier ergreifen – Fersengeld geben – wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen – sich in die Büsche schlagen

238. Ähnlich, aber nicht gleich... – /ESSEN/ und /TRINKEN/

1. übermäßig viel essen und ganz satt werden:

.....

2. ständig und viel Alkohol trinken:

.....

3. gegen Durst etwas Alkohol trinken:

.....

239. Die sinnverwandten Paare sind zusammengewürfelt worden. Berichtigen Sie:

1. **nie** – am laufenden Band

2. **überall** – wenn Ostern und Pfingsten zusammenfallen

3. **selten** – Schlag auf Schlag; wie aus der Pistole geschossen

4. **plötzlich, sehr schnell** – ab und zu; ab und an

5. **ständig, ununterbrochen** – auf Schritt und Tritt; im Handumdrehen

240. Abstufungen – phraseologische Vergleiche können die Bedeutung von Verben bzw. Adjektiven intensivieren. Ergänzen Sie:

a) trinken: trinken wie

schreien: schreien wie

schlafen: schlafen wie

b) sehr gute Augen haben:

.....

sehr schnell, unerwartet:

.....

sehr vorsichtig, behutsam umgehen mit jmdm.:

.....

c) ganz plötzlich verschwunden sein:

.....

lange, überall nach etwas schwer Findbarem suchen:

.....

jemanden völlig übersehen:

.....

241. Hier folgen phraseologische Synonyme mit ihrer Bedeutungsangabe. Ordnen Sie die Einheiten der zutreffenden Bedeutungsangabe zu:

1. mit seinem Latein am Ende sein

2. jmdm. einen Bären aufbinden

3. alles über einen Leisten schlagen

4. jmdn. auf den Leim locken

5. hinter schwedischen Gardinen sitzen

6. jmdn. auf die Schippe nehmen

7. seine Karten offen auf den Tisch legen

8. jmdn. hinter Licht führen

9. sich die Kehle anfeuchten

10. Krethi und Plethi

11. mit der Kunst am Ende sein

12. einen auf die Lampe gießen

13. Hinz und Kunz

14. bei jmdm. ist Schmalhans Küchenmeister

15. Knast schieben

16. mit offenen Karten spielen

a) vom Ersparten, sehr bescheiden leben:

b) in einer schwierigen Lage keinen Ausweg finden:

c) im Gefängnis sitzen:

d) offen handeln, seine wahren Absichten nicht verheimlichen:

e) jemanden anführen, necken:

f) alles, alle auf die gleiche Weise behandeln, keinen Unterschied machen:

g) etwas Alkoholisches trinken:

h) jedermann:

i) jemanden betrügen:

242. Finden Sie die phraseologischen Ausdrücke und interpretieren Sie ihre Bedeutung ausgehend von dem jeweiligen Kontext:

a) „Von Max war ich jedenfalls ziemlich enttäuscht. Er hat keinen Finger für die arme Frau gerührt, während Paul alles im Handumdrehen regelte.“

b) Die Mädchen betrachteten Karin beim Ankleiden. „Findet ihr nicht, dass es ein bisschen zu ...“ Sie warf einen kritischen Blick in den Spiegel, „...zu auffallend für so einen Anlass ist?“ Anne und Kathrin verneinten das nachdrücklich. „Du wirst allen anderen die Schau stehlen“, prophezeite Kathrin.

c) Die Sekretärin blickte verlegen ihre Kollegin an. „Haben Sie etwa nicht gewusst, dass Herr Möller gekündigt hat? Verflixt, ich hätte nicht aus der Schule plaudern dürfen. Herr Möller wollte Ihnen das bestimmt selbst sagen.“

e) „Sie haben ja keine Ahnung von den Problemen der Kindererziehung, ob es sich nun um leibliche Kinder, angenommene oder andere handelt.“ – „Sie etwa?“ – In seinen Augen bin ich eine alte Jungfer, die an gebrochenem Herzen leidet und sich darum der Pflege von Kindern anderer Leute verschrieben hat, dachte Hannelore ärgerlich. – „Sie haben die schlechte Angewohnheit, stets das Kind mit dem Bade auszuschütten, Hannelore. Um es anders auszudrücken: Sie verstehen es nicht, Kompromisse zu schließen ...“

f) Der Freund konnte kaum seine Wut unterdrücken. „So ist das also. Hinter meinem Rücken und über meinen Kopf hinweg gibst du meinen Mitarbeitern Anweisungen und hast obendrein die Stirn zu behaupten, das geschähe zu meinem Nutzen.“

g) „Reg dich doch nicht gleich so auf“, besänftigte Johann seinen Freund. „Du neigst nun mal zu Übergenaugigkeit, wenn es um das Einhalten von Vorschriften geht, und da dachte ich mir, es ist vielleicht besser für dich, du weißt gar nichts davon, wenn wir einmal alle fünf gerade sein lassen.“

243. Bestimmte Ausdrücke können sowohl wörtlich als auch in phraseologisch gebundener (übertragener) Bedeutung verwendet werden. Wählen Sie diese aus folgender Liste aus, und markieren Sie sie mit einem X:

- | | |
|------------------------------------|---------------------------|
| 1. drei Kreuze hinter etwas machen | 6. zwischen Tür und Angel |
| 2. fest im Sattel sitzen | 7. Hand anlegen |
| 3. kein Kostverächter sein | 8. baden gehen |
| 4. seine Hände in Unschuld waschen | 9. ein alter Hase |
| 5. auf dem Pulverfass sitzen | 10. am Ruder sein |

244. Wörtlich oder phraseologisch? Wie können Sie die Sätze umformen, damit die Bedeutung phraseologisch umgedeutet wird?

1. Er hat ein Schwein gehabt.
2. Ich kann bis Freitag mit diesem Brief nicht fertig werden.
3. Er überlegte sich lange, ob er das Handtuch in den Wäschekorb werfen sollte.

245. Ordnen Sie die Ausdrücke aufgrund ihrer Bedeutung den entsprechenden Schlüsselbegriffen zu:

- a) /ABLEHNUNG/:
b) /UNSICHERHEIT/:
c) /MISSEFOLG/:
d) /SELBSTBEHERRSCHUNG/:
.....

1. um den Brei herumreden
2. keine Miene verziehen
3. einen groben Bock schießen
4. aufs Geratewohl
5. mit etwas ist es Essig
6. auf dem Holzweg sein
7. kaltes Blut bewahren
8. jmdm. was husten
9. auf Granit beißen
10. sich nicht aus der Ruhe bringen lassen
11. ohne mit der Wimper zu zucken

246. Auch die Ausdrucksmittel für /DUMMHEIT/, /ENGSTIRNIGKEIT/, /BESCHRÄNKTHEIT/ sind zahlreich. Welche Subklassen können Sie aufgrund der Bedeutungsunterschiede und der stilistischen Markierung aufstellen?

1. ein Brett vor dem Kopf haben
2. schwer von Kapee sein
3. die Weisheit nicht gerade mit Löffeln gegessen haben
4. keinen blassen Schimmer haben
5. es ist nicht weit her mit jmdm.
6. das Schießpulver nicht erfunden haben
7. hinter dem Mond leben

247. In den folgenden Ausdrücken findet sich dasselbe Verb. Tragen Sie es ein und ordnen Sie dann jeweils die passende Bedeutung der Redewendung zu:

- a) etwas in den Schornstein
() etwas in den Mond
() sich etwas hinter die Ohren
() etwas auf sein Panier
- b) mit jmdm. streng ins Gericht
() aufs Eis tanzen
() aus dem Leim
() auf die Straße

1. etwas, besonders Geld, als verloren ansehen
2. etwas als Ziel konsequent verfolgen
3. demonstrieren
4. sich etwas gut merken
5. scharf kritisieren
6. übermütig sein und viel riskieren
7. entzweigen, zerbrechen

248. Welches ist die zutreffende Bedeutung?

viel um die Ohren haben

1. sehr viel zu tun haben
2. viel und laute Musik hören

jmdm. kommt etwas zu Ohren

1. jemand erfährt eine Nachricht
2. jemandem fliegt ein Insekt um die Ohren herum

jmdm. die Schau stehlen

1. jemanden um die Eintrittskarte zu einer Revue bringen
3. jemanden in seiner Wirkung auf andere übertreffen

jmdm. in den Suppentopf fallen

1. jmdn. unerwartet besuchen
2. sich zum Essen einladen lassen

249. Die Bedeutung der aufgezählten Phraseologismen hängt mit einer bestimmten Art und Weise des Sprechens zusammen. Ordnen Sie den Ausdrücken die passende Erklärung zu:

- a) kein Blatt vor den Mund nehmen:
- b) sich den Mund fusselig reden:
- c) jmdm. nach dem Mund reden:
- d) jmdm. ein Loch in den Bauch reden:
- e) mit dem Mund vorneweg sein:
- f) sich die Seele aus dem Leib schreien:
- g) aus der Schule plaudern:
- h) nicht mit der Sprache herausrücken wollen:
- i) etwas vom Stapel lassen:
- j) jmdm. das Wort aus dem Mund nehmen:

1. vorlaut sein, viel und arrogant reden
2. ein Geheimnis preisgeben
3. jemand will nicht sagen, was er meint, was zu sagen wäre
4. Witze, (geistreiche) Bemerkungen von sich geben
5. sehr viel reden, um jemanden zu beeinflussen
6. sagen, was der andere hören will
7. etwas sagen, was auch ein anderer sagen möchte, sagen würde
8. sehr laut, mit aller Kraft schreien
9. offen und geradeheraus seine Meinung sagen
10. unermüdlich, ununterbrochen auf jemanden einreden

250. Polysemie ist bei Phraseologismen eine relativ seltene Erscheinung. Die nachstehenden Ausdrücke haben allerdings jeweils Bedeutungen. Vergleichen Sie diese Bedeutungsunterschiede.

1. den Anschluss verpassen:
2. jmdm. geht der Atem aus:
3. jmdm. in die Quere kommen:
4. den Kanal voll haben:
5. aus allen Nähten platzen:

251. In folgenden phraseologischen Einheiten fehlt jeweils dasselbe Substantiv.

Tragen Sie es ein und fügen Sie dann die phraseologischen Einheiten in die Sätze ein:

- a) jmdm. zur gehen; etwas liegt klar auf der
- b) jmdm. etwas ans legen; etwas nicht übers bringen; sich ein fassen
- c) jmdm. läuft das Wasser im zusammen; den halten
- d) sich etwas durch den gehen lassen; jmdm. etwas an den werfen; sich den zerbrechen; jmdn. vor den stoßen

1. Annas Kochkunst beschränkte sich auf die herkömmlichen Gerichte, doch die gelangen ihr immer so gut, dass einem allein schon beim Gedanken an ein Mittagessen bei ihr
2. "Hat dein Vater dir nichts erzählt?"
„Nein, worum geht es denn?“
Dr. Hirschfeld seufzte. „Das habe ich mir gedacht, obwohl ich es dringend Nun, einmal musst du es ja erfahren. Ich fürchte, dein Vater ist krank.“
3. Alexandra wollte entgegenn, dass ein unbekannter Arzt für ihren Vater nicht gut genug war. Doch sie
4. „Das ist natürlich ein Schock für dich. Meiner Meinung nach solltest du das alles erst mal in Ruhe.....“
5. Als Daniel zurückkam, hatte die Kostümprobe bereits begonnen, und seine Tante
6. Für sie war es nur ein banaler Ehekrach gewesen, bei dem man sich Dinge, die man nicht böse meinte. Doch ihr Mann sah das anders.
7. „Ich habe für Sie eine außerordentlich tüchtige Oberschwester gefunden, die Ihnen auch bei Operationen.....“
8. „Ich habe es einfach , Ihren Vater zur Operation zu drängen.“
9. Sie, was sie zu ihrem Vater sagen sollte, der mit düsterer Miene neben ihr saß und sich über seinen Zustand schreckliche Sorgen machte.
10. Als Daniel erfuhr, dass Martina verreist war, fühlte er sich Warum hatte sie ihm wohl nichts von ihren Reiseplänen gesagt?
11. Bei der ersten Gelegenheit, die sich bot, sie und sprach den Arzt auf dem Korridor an: „Wann hätten Sie etwas Zeit für mich, Herr Doktor?“
12. Bei der Party für die neue Mitarbeiterin wurde einiges klar, auch in Bezug auf den Chef nunwas, beziehungsweise wer, ihn mehr interessierte.

252. Drücken Sie phraseologisch aus

- dass jemand leicht betrunken ist.
- dass jemand aus einer gefährlichen Situation ohne Schaden herausgekommen ist.
- dass jemand für einen anderen Menschen eine Last bedeutet.
- dass man ein Geheimnis, eine Information anderen nicht erzählt.
- dass jemand bei jeder Kleinigkeit zu weinen beginnt.
- dass man sehr ungeduldig ist.
- dass jemand in einer Situation völlig ratlos ist, keine Lösung, keinen Ausweg sieht.
- dass man etwas einfach nicht glauben will.

253. Ergänzen Sie nun die Phraseologismen aufgrund des angegebenen Schlüsselwortes:

- Jahrelang haben wir dich nicht (Gesicht) und nun, wo wir dich endlich wiedersehen, kannst du nicht sofort wieder gehen.
- Wenn es deine Pläne (Haufen), dann wollen wir auf den Ausflug lieber verzichten.
- Daniel verzog das Gesicht: „Offensichtlich ich wieder einmal (Fettnäpfchen)“
- Martina machte ein finsternes Gesicht. Karl war es wieder einmal gelungen, (Spieß) sie Wozu ihn überhaupt noch herausfordern? Sie (ziehen) ja doch jedes Mal

- Nach einigem (Hin) entschieden sie sich für einen buschigen, etwa ein Meter zwanzig hohen Baum, der sich mühelos im Kofferraum unterbringen ließ.
- (Ab) drehte sich das kleine Mädchen um und winkte ihnen noch einmal zu.
- Wir können nicht so einfach verschwinden. Ich habe versprochen, ihr (Bescheid) (Herzens) trennten sie sich an der Ecke.

254. In was für einer Situation können Sie folgende Wendungen gebrauchen?

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1. Ab geht die Post! | 8. Das ist doch nicht dein Ernst?! |
| 2. Jetzt ist aber Sense! | 9. Mein Name ist Hase... |
| 3. Das kommt nicht in Frage! | 10. Was macht die Kunst? |
| 4. Schwamm drüber! | 11. Das kommt in den besten Familien vor! |
| 5. Was geht hier vor? | 12. Nach mir die Sintflut! |
| 6. Alle Achtung! | 13. Dass ich nicht lache! |
| 7. Ich denke, mich laust der Affe! | 14. Das bleibt in der Familie! |

255. Was tut man, wenn... – phraseologisch ausgedrückt:

1. Wenn man sehr beschäftigt ist
2. Wenn man über eine Sache gründlich nachdenken will
3. Wenn man Hunger hat
4. Wenn man ein schmackhaftes Gericht erblickt
5. Wenn man müde ist
6. Wenn man sich z.B. für Sport nicht besonders interessiert

sich etwas durch den Kopf gehen lassen; alle Hände voll zu tun haben; jmdm. hängt der Magen bis in die Kniekehlen; für etwas (nicht) viel übrig haben; jmdm. läuft das Wasser im Mund zusammen; nach dem Bettzipfel schielen / sich sehnen

256. Situationsbeschreibungen Welche phraseologischen Ausdrücke treffen zu?

1. Karin hatte seine Angebereien
So kämpften sie und neckten sich auf eine liebevolle, harmlose Art, die sie zu Freunden gemacht hatte.
a) auf Eis legen
b) mit gleicher Münze heimzahlen
c) an den Fingern abzählen können
2. Da Peter seine Freizeit immer mit Lesen und Musikhören verbrachte,
....., wenn die Jungen untereinander wetteiferten, wer wohl der beste Schwimmer, der schnellste Läufer oder der erfolgreichste Tennisspieler war.
a) ins Hintertreffen geraten
b) die Flagge streichen
c) den kürzeren ziehen
3. Ihr Kollege schon auf der letzten Dienstreise
....., doch sie hatte dies in ihrem Bericht nicht erwähnt.
a) in den Mond gucken
b) Ernst machen mit etwas
c) über die Stränge schlagen
4. Solange Sie nicht ,
brauche ich mich auch nicht zu verteidigen.
a) jmdm. etwas unter die Nase reiben
b) jmdm. die Schuld in die Schuhe schieben
c) jmdm. das Mark aus den Knochen saugen

5. Natürlich war klar, dass er das Kommando hatte und die Entscheidungen traf, aber wenigstens schien er, diese Tatsache den anderen ständig bewusst zu machen.

- a) ein Exempel statuieren
- b) Wert auf etwas legen
- c) die Farbe wechseln

6. „Machst du mir auch einen Kaffee?“ fragte er, ohne auch nur guten Morgen zu wünschen. Das war der Tropfen, der.....

- a) das Fass zum Überlaufen bringen
- b) keinen guten Faden an jmdm. lassen
- c) bei der Stange bleiben

257. In welchen Situationen können Sie folgende Phraseologismen verwenden?

- 1. Ich drücke Ihnen die Daumen.
- 2. Hals- und Beinbruch!
- 3. Das ist für mich chinesisch.
- 4. Es kommt darauf an.
- 5. Da hört doch die Gemütlichkeit auf!
- 6. Es wird sich schon alles finden.
- 7. Das kommt überhaupt nicht in Frage!

a) Ihr Nachbar ist auf der Suche nach einem neuen Job. Er geht zu einem Vorstellungsgespräch und ist deshalb sehr aufgeregt. Sie wünschen ihm, dass das Gespräch gelingen möge.

b) Ihre Freundin spricht über ihre Krankheit und ist sehr bedrückt, ob sie überhaupt wieder gesund werden wird. Sie versuchen, sie zu trösten.

c) Man fragt Sie, ob Sie bereit wären, den Dackel ihrer Freunde für eine Woche bei Ihnen aufzunehmen, da Ihre Freunde verreisen wollen. Sie lehnen das recht unhöflich ab.

d) Sie lesen die Bedienungsanleitung für den neuen Wäschetrockner und verstehen vom Text kein einziges Wort.

e) Ihr bester Freund tritt bei einem Schwimmwettkampf an, und Sie wünschen ihm viel Erfolg.

f) Aus der Nachbarwohnung dröhnt seit Stunden ohrenbetäubende Rockmusik zu Ihnen herüber. Sie sind darüber sehr verärgert und wollen es nicht weiter dulden.

g) Man fragt Sie, ob Sie bereit wären, übers Wochenende eine Arbeit zu übernehmen. Sie zögern noch.

258. Phraseologische Einheiten können die Einschätzung von Menschen, Handlungen, Situationen ausdrücken. Ordnen Sie die entsprechenden Einheiten der zutreffenden Bedeutungsbeschreibung zu:

- mit Abstand
- mit Ach und Krach
- von heute auf morgen
- frank und frei
- Hals über Kopf
- mit Hängen und Würgen
- von Herzen gern
- auf Gedeih und Verderb
- weder Fisch noch Fleisch
- dasselbe in Grün
- es ist höchste Eisenbahn
- eine harte Nuss

1. Sie meinen 'mit größter Mühe' und sagen:
.....
2. Es soll heißen 'ganz offen und ehrlich', und Sie sagen:
3. Sie meinen 'plötzlich, in ganz kurzer Zeit' und sagen:
.....
4. Für 'sehr gern' können Sie sagen:
5. Sie wählen, wenn es heißen soll 'das Gleiche'.
6. Wenn Sie meinen 'überstürzt, in größter Eile', können Sie sagen:
.....
7. Wenn Sie der Meinung sind, dass jemand oder etwas 'ohne besonderen Charakter' ist, können Sie den Ausdruck wählen:
.....
8. Soll es heißen 'bedingungslos, in Glück wie in Unglück', steht zur Verfügung:
.....
9. Sind Sie der Meinung, dass 'es höchste Zeit für etwas ist', sagen Sie:
.....
10. 'Eine schwierige Angelegenheit' können Sie als bezeichnen.

4. ЗАКЛУЧОК

Овој практикум е наменет за студентите од Катедрата по Германски јазик и книжевност на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип кои ги слушаат предметите Фразеологија на германскиот јазик и Лексикологија на германскиот јазик, како предметите Современ германски јазик 1,2,3,4,5,6,7 и 8. Идејата за еден ваков практикум потекна од потребата студентите да имаат соодветно наставно помагало кое ќе им помогне во решавање на нивните дилеми во врска со материјата што се обработува по овие предмети. Како што можевте да забележите, поделен е на два дела и тоа теоретски и практичен. На почетокот содржи мал глосар на поими кои им се неопходни на студентите во совладувањето фразеолошката, односно лексиколошката терминологија и секако во совладувањето на германскиот јазик воопшто. Овде се обидуваме преку кратки дефиниции да ги објасниме основните поими со кои ќе се сретнат студентите при изучување на оваа материја и воедно ги советуваме најпрво да ги прочитаат и научат, а дури потоа да преминат на решавање на теоретските и практичните прашања. Следува првиот односно теоретскиот дел, кој ги содржи теоретските прашања поврзани со оваа материја и им помага на студентите да си го проверат своето теоретско познавање на материјата предвидена со наставната програма од предметот Фразеологија на германскиот јазик. Одговарајќи на дадените прашања студентите можат самите да си ги согледаат своите слабости и потешкотии во совладувањето на овој материјал и на тој начин полесно да ги совладаат. Теоријата, како што би рекол авторот, е темелот врз кој треба да се гради едно здание и како што не може ниту една градба без темел, така не може ниту еден студент без теоретски познавања на материјата што треба да ја совлада. Овие прашања студентот може со леснотија да ги совлада доколку редовно ја следи наставата по предметите Фразеологија на германскиот јазик и Лексикологија на германскиот јазик и доколку ја консултира задолжителната и дополнителната литература од видни научници од таа област. Вториот односно практичниот дел, е оној кој заслужува поголемо внимание, затоа што без пракса не може да се потврди теоријата, односно како што би рекол авторот, доц. д-р Драгана Кузмановска, дека праксата е всушност, изграденото здание. Доколку ваквото здание е во употреба значи дека е постигната поставената цел, односно дека е совладана теоријата и дека студентот во нашиов случај, е подготвен да се справи со проблематиката од предвидениот материјал по предметот Фразеологија на германскиот јазик и предметот Лексикологија на германскиот јазик. Ова се секако само неколку наши совети и препораки кои имаат за цел да со леснотија се совлада материјата по овие предмети. На крајот ќе завршиме со мислата на познатиот Гете, кој вели дека овде не завршува нашето и делото на нашите студенти, туку остануваат уште многу непроспиени ноќи посветени на науката.

„Viel übrig bleibt zu tun,
Möge nur kleiner lässig ruhn!“
(Johann Wolfgang von Goethe),

Уште многу останува да се стори,
само никој да не почива до зори!

5. КОРИСТЕНА ЛИТЕРАТУРА

1. Beniulienė, Astutė (1983): *Praktikum zur deutschen Phraseologie*. Vilnius: Verlag der Pädagogischen Universität, 80 S.
2. Bergerová, Hana (2007): Phraseologismen aus dem semantischen Feld Ärger, psychologisch betrachtet. In: Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik. Sborník Prací Filozofické Fakulty Brněnské Univerzity. Ročník LVI. Řada Germanistická R 12. Series Germanica. Brno: Masarykova Univerzita.
3. Beyer, Horst und Anneliese (Hrsg.) (1984): *Sprichwörterlexikon. Sprichwörter und sprichwörtliche Ausdrücke aus deutschen Sammlungen vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
4. Burger, Harald; Buhofer, Annelies; and Sialm, Ambros (1982): *Handbuch der Phraseologie*, Berlin und New York: de Gruyter
5. Burger, Harald (2003): Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin
6. Busch/Stenschke (2007): Germanistische Linguistik. Tübingen
7. Corinna Ehmanns (2013): Übernommen von Redaktion: Corinna Ehmanns7271691@stud.uni-frankfurt.de (5.9.2017)
8. Ciechanowicz, Jan (2008): *Deutsche Idiome, Redewendungen, Sprüche, geflügelte Worte, Sprichwörter*. 2. Auflage. New York: Polish Guide Publishing.
9. Duden (1984): *Die Grammatik*. Mannheim [u. a.]: Dudenverlag.
10. Duden (2001): *Universalwörterbuch*. Mannheim [u. a.]: Dudenverlag.
11. Duden (2002): *Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. 2., neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. Mannheim [u. a.]: Dudenverlag.
12. Duden (2005): *Die Grammatik*. 7., völlig neu erarbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim [u. a.]: Dudenverlag.
13. Duden, (2008): *Zitate und Aussprüche*. Mannheim [u. a.]: Dudenverlag.
14. Fleischer, Wolfgang (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen
15. Hessky, Regina /Ettinger, Stefan (1997): *Deutsche Redewendungen. Ein Wörter- und Übungsbuch für Fortgeschrittene*. Tübingen
16. Higi-Wydler, Melanie (1989): *Zür Übersetzung von Idiomen. Eine Beschreibung und Klassifizierung deutscher Idiome und ihrer französischen Übersetzungen*. Bern.
17. Klappenbach, R. / Steinitz, W. (Hrsg.). (1954-1977): *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. Bd. 1-6. Berlin: Akademie-Verlag.

18. Langenscheidt, (1975): *Enzyklopädisches Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache*. Teil I: Englisch-Deutsch. Bd. 1-2. Berlin [u. a.]: Langenscheidt.
19. Lüger, Heinz-Helmut (1999): *Satzwertige Phraseologismen: Eine pragmlinguistische Untersuchung*, Wien
20. Müller, Klaus (2005): *Lexikon der Redensarten. Herkunft und Bedeutung deutscher Redewendungen*. München: Bassermann.
21. Müller, Wolfgang (2000): *Das Gegenwart-Wörterbuch. Ein Kontrastwörterbuch mit Gebrauchshinweisen*. Berlin, New York: de Gruyter.
22. Musil, Robert (1978): *Der Mann ohne Eigenschaften*. Reinbek: Rowohlt Verlag.
23. Mykolaitis-Putinas, Vincas. 1987. *Im Schatten der Altäre*. Aus dem Litauischen übertragen von Irene Brewing. Bd. 1-2. Leipzig und Weimar: Gustav Kiepenheuer Verlag.
24. Nünning, Ansgar. (Hrsg.) (1998): *Metzler Lexikon Literatur-und Kulturtheorie. Ansätze – Personen – Grundbegriffe*. Stuttgart, Weimar: Metzler.
25. Pilz, K. (1978): *Phraseologie. Versuch einer interdisziplinären Abgrenzung und Systematisierung unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Gegenwartssprache*. Göttingen.
26. Röhrich, Lutz (1991): *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*
27. Röhrich, Lutz. (1995): *Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Bd. 1-5. Jubiläumsausgabe. Freiburg, Basel, Wien: Herder spectrum.
28. Thun, Harald (1978): *Probleme der Phraseologie*. Tübingen.
29. Wotjak, Barbara/Richter, Manfred (1993): *sage und schreibe. Deutsche Phraseologismen in Theorie und Praxis*. Leipzig.
30. Valenčič Arh, Urška (2000): *Phraseologismen als Herausforderung für den Unterricht*. In: Hudelja, N. (Hrsg.): *Vestnik 34. Društvo za tuje jezike in književnosti Slovenije*. Nr.1-2. Filozofska fakulteta, Oddelek za germanistiko. Ljubljana. S. 117-132.
31. Valenčič Arh, Urška (2014): *"Ein Prinz auf der Erbse": Phraseologie und Übersetzung: am Beispiel der Kinder- und Jugendliteratur von Christine Nöstlinger im Deutschen und Slowenischen*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohegehren.
32. Valenčič Arh, Urška (2015): *Er streckte ihr die Zunge raus und sie drehte ihm eine lange Nase: zur Übersetzung von Kinegrammen in der Jugendliteratur*. V: SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (ur.), LIMON, David (ur.), GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.). *Contrastive analysis in discourse studies and translation = Analyse contrastive de discours et traduction = Kontrastive Diskursanalyse und Translation*. Ljubljana: Znanstvena založba FF. S. 290-301.